

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

N

ń (Pr. subst.3sg.) : cf. **ná**

ń, ń (Pr. rel.) [2026 **ń-**, **ń-**]

introduit une proposition verbale : qui, voir aussi **mán**

ndú ń gíy mizlen [2026 **ndú ńgíy mizlen**]

L'homme qui travaille (homme - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - travail)

súkwíya mé á ń weré tə gwadamə sáté mé ? [2026 **skwíya mé á ńweré tə gwadamə sáté mé ?**]

C'est quoi ce qu'on voit dans ce carquois ? (chose + déf. - quoi - act. - nom. + (1985 rel. -)voir + imperf. - dans - carquois + de - dém. - quoi)

“ń kəḏayi zlé á gala wa ?” aa na [2026 **“ńkəḏayi zlé á gala wa ?” aa na**]

“Qui m'a tué le bœuf dans le jardin clos ?” (nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.3sg. - bœuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)

dá bahaná á ngwáz ń péré lákə sa [2026 **dá bahaná á ngwáz ńpéré lák sa**]

Va appeler cette femme qui cueille l'herbe à sauce (fut. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme - nom. + (1985 rel. -)cueillir + imperf. - sauce + de - dém.)

introduit un syntagme nominal commençant par une consonne : qui, que, dont (qui a, qui est, ce qui, ce que...), voir aussi **mán**

vayá á ń tə dəḃa [2026 **vayá á ńtə dəḃa**]

L'écureuil c'est celui qui est derrière (écureuil - act. - nom. + (1985 rel. -)dans - dos)

ń ríy á zhe aa və báy, ná zhé [2026 **ńríy á ze aa və báy, ná zé**]

Il en existe une sans anse (nom. + (1985 rel. -)main - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister)

súkwíy ń bava aapá ánta [2026 **skwíy ńbava aapá ánta**]

C'est un sujet difficile (chose - nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dedans - act. + dém.)

teté ń mārəva aa húḏ m batsə na [2026 **teté ńmārva aa húḏ m bacə na**]

La cruche avec une bosse est cassée (cruche - nom. + (1985 rel. -)nombril - sur - ventre - elle + acc. - casser - pr.cop.intr.3sg.)

ń, ń (Pr. suj. imp.1pl. non-duel) [2026 **ń-**, **ń-**] :

ń ndədá á huḏ ndáy [2026 **ńndədá á huḏ ndáy**]

Qu'il aille dans notre ventre à nous tous (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)manger + loc. - dans - ventre + de - pr.cop.intr.incl.)

“ń dá kuḏaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaḏaná á gwáliy na [2026 **“ńdá kuḏaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaḏaná á gwáliy na**]

ńcumdə mehíy aa dáyí MAFA - Yves LE BLÉIS 2026

“Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fut. - pleurer + tot. + p.o.i.1sg. - ô - parenté + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.) [CONTE, “ñdœkuleze”, 1.110-111]

ñ jámœkwana [2026 ñjámœkwana]

Pensons-y. Pensons tous à lui (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)penser + inj.1.pl.)

ñ hwókwana nduwi aá vœð pírék [2026 ñhwókwana nduwi aá vœð prék]

Partons d'ici avant le lever du jour (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)courir + imp.incl. - pr.cop.intr.incl. - avec - nuit + de - matin)

ñ mbudókwana aa mœ báý [2026 ñmbudókwana aa mœ báý]

Répondons tous à l'ordre du chef (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)répondre + inj.1pl. - sur - parole + de - chef)

ñ-, ñ- (Préfixe nominalisateur) [2026 ñ, ñ]

préfixé au th. verb. imperf. pour créer le NVI

í dé á ñshewe [2026 í dé á ñsewe]

Je vais en promenade (je + inacc. - aller + imperf. - à - se promener NVI)

ñnjihœ ná á nda ngasa'a

Une fois frottée, on la décore (frotter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - décorer + tot.)

ñrémœ nœ sœ máðokwá, á nda rœdá á hákœda [2026 ñrémœ nœ sœ máðokwá, á nda rœdá á hákœda]

Une fois sa fabrication terminée, on la pose en terre dans un trou (fabriquer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém. - maintenant donc - et - incl. + acc. - creuser + loc. - dans - terre)

ñshikœ gá á ngwíy aá duwzłœk sœ máðœkw.. [2026 ñskœ gá á ngwíy aá duwzłœk sœ máðœkw..]

C'est le moment pour moi de rentrer dans la maison avec cette cruche maintenant... (venir NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case - avec - cruche + de - dém. - maintenant donc)

ndu ñpílœ vœráy

Celui qui fait le sacrifice, le sacrificateur (homme + de - payer NVI - sacrifice)

préfixé à n'importe quelle forme verbale après un verbe modal pour créer un nom verbal

í wáyí ñsúmakœ kwasay

Je veux t'acheter un beignet (je + inacc. - vouloir - nom. + acheter + tot. + p.o.i.2sg. - beignet)

ngá á ñ hwínœ ñngúlœ tsœkœm ahœna [2026 ngá á ñhwínœ ñngúlœ cœkœm ahna]

C'est nous qui avons occupé le pays ici en premier (qui avons découpé le pays) (nous - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + perf. - nom. + couper + perf. - pays - ici)

ndá wáyí ñbezłœ zlehíy má

On veut maintenant égorger les bœufs (incl. + inacc. - vouloir - égorger NVI - bœuf + pl. - maintenant)

préfixé au th. verb. fond. à la forme transitive impliquée : dès

kúyáh ñkúyáhœ sœm máðœkwá...

Dès le lever du jour donc... (se lever - se lever NVP + de - temps - maintenant donc)

préfixé au th. verb. fond. avec suff. de rapp. : depuis, dès que, aussitôt que

ñgatsœkádœ rœðœsla mábœ, ndœ tsatsa vœziya'a [2026 ñgackádœ rœðœsla mába, ndœ caca vœziya'a]

Dès que l'argile foulée a été apportée, on en a façonné le fond (nom. + fouler + rapp. + de - argile de potière + déf. - même - incl. + inact. - frapper + frapper + tot. - fond + déf.)

á ñhín-hínkádœ na [2026 á ñhínhínkádœ na]

Depuis le commencement (dans - nom. + doubl. + commencer + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg.)

á ñyakádœ ga

Depuis ma naissance (dans - nom. + naître + rapp. + de - pr.cop.intr.1sg.)

ngwazlô ñsuwtəh-təh á mə sátá, ñrakádə ndu gó kabíy bă, sôn bă, ngá gíya' ásaḃa [2026 ngwazlô ñsuwtəhtəh á mə sátá, ñrakádə ndu gó kabíy ba, sôn ba, ngá gíya' ásaḃa]

Ce forgeron qui pue du bec, depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment je ne le supporte plus (forgeron - nom. + puant - à - bouche + de - dém. - nom. + creuser + rapp. + de - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - ce n'est pas - même - sûr ! - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)

á ñshikəkádə na aa zolum cívéd, zluwúḃ á gaḃana : “Táriye, táriye” [2026 á ñskəkádə na aa zolum cívéd, zluwúḃ á gaḃana : “Tárye, tárye”]

A mi-chemin, la Viande lui dit : “Goûte-moi, goûte-moi” (act. - nom. + venir + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu + de - chemin - viande - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - goûter + p.o.d.1sg. - goûter + p.o.d.1sg.)

á mpəzkdə na

Depuis qu'il a été cultivé (dans - nom. + cultiver + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg.)

mpáḃkádə gid' gíy méně, ñndélə na aamedep [2026 mpáḃkádə gid' gíy méne, ñndélə na aamedep]

Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé (nom. + bander + rapp. + de - tête + de - case - seulement - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

préfixé à une modalité verbale

ńga téré na, ńjinə nó gárə nasa

Elle a à peine commencé à le goûter qu'elle sent que c'est le même goût que l'autre (nom. + immin. - goûter + imperf. + de - pr.cop.intr.3sg. - goûter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém.)

səm ńdá yi na

Là où il naítra (le jour où il naítra) (moment + de - nom. + fut. - naître - pr.cop.intr.3sg.)

préfixé au th. verb. imperf. avec doubl. de la 1ère syllabe pour créer le NVInt

a i ndaká ńzlézléce aa dáy

Et je mange debout en public (et - je + acc. - manger + rapp. - être debout NVInt. - avec - œil)

ńhíy-háy [2026 ńhíyháy]

En courant (nom. + doubl. + courir)

ndá ndzədə ñndzándzíy tə veved' [2026 ndá njədə ńnjánjíy tə veved']

On l'asseoit avec soin dans le trou (incl. + inacc. - asseoir + caus. - asseoir NVInt - dans - trou)

préfixé au th. verb. fond. avec suff. déf. pour créer le NVP

ńngəla'a

Celui qui a été coupé, le coupé (nom. + couper + déf. - nom. + couper + déf.)

préfixé à un adjectif pour obtenir le nom adjectival : le ..., la ...

ńdof-dofofa'a [2026 ńdofdofofa'a]

Celle qui est trop épaisse (nom. + épais)

ńbarəftə kədə dák

La couleur gris-bleuté du lycaon (nom. + gris-bleuté + de - chien + de - brousse)

préfixé au numéral pour obtenir le nom numéral ordinal : le ... nième, la ... nième, les ... nièmes

ńtsáráḃḃa'a [2026 ńcáráḃa'a]

Le septième (nom. + sept + déf.)

ńtsamakəḃ gáy [2026 ńcamakəḃ gáy]

La huitième maison (nom. + huit + de - case)

ńmakárra'a [2026 ńmakára'a]

Le troisième (nom. + trois + déf.)

préfixé à divers nominaux : celui de, celui qui

ńdíré

Celui qui est loin (nom. + loin)

ńpátsəna [2026 ńpácna]

Celui d'aujourd'hui (nom. + aujourd'hui)

préfixé à un nom ou un adjectif dans un syntagme d'insulte : “espèce de”

ńkidíh á ka aagidé yé

Espèce d'âne tu l'es plus que moi (nom. + âne - act. - toi - au-dessus - moi)

ká á ńtambak

C'est toi l'espèce de mouton (toi - act. - nom. + mouton)

ńtsakázlam-zlam á dáy [2026 ńcakázlamzlam á dáy]

Espèce d'œil fermé (nom. + fermé - à - œil)

ńmáləvə tə má árə ɡəməzla [2026 ńmáləvə tə má árə ɡəməzla]

Espèce de “tache autour de la bouche” comme le chacal (nom. + tache - dans - bouche - comme - chacal)

ńcécégerek (N) : ombrette sp. (vivant en brousse, proche de “mèzhèvè”)

ńcecwér (N) (de *tsatsar*- “lier des pailles”) [2026 ńcecwér]

corde torse en peau de bœuf utilisée pour tendre un arc

peau recouvrant la caisse de résonance de la harpe

ńcégéd (N) (de *c*- “prendre” et *géd* “tête”) : “issue de secours” (fermée dans une galerie souterraine)

á vaya a n shiké áwúda tə ńcégid' ngidé, a n tsáw á dǝngáy [2026 á vaya a n ské áwúdatə ńcégid' ngidé, a n cáw á dǝngáy]

Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque (et - écureuil - et - il + acc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - à - nuque)

ńcehe (N) (NVI de *tsah*- “scarifier, labourer”) : débroussaillage, défrichage

récent : vaccination

ńcehə kǝrá / ńcehə ndu mádzáf [2026 ńcehə kǝrá / ńcehə ndu májáf]

Vacciner l'enfant / La vaccination faite par le docteur. (vacciner NVI - fils - vacciner NVI + de - homme + de - médicament)

ńcekelə ma (N comp.) (litt. “rassemblement de paroles”) : dispute, querelle

ńcekelə mə da ngátsiye aa magiy ɓa [2026 ńcekelə mə da ngácyə aa magiy ɓa]

Que la dispute n'arrive pas chez moi ! (rassembler NVI + de - parole - hyp. - trouver + p.o.d. 1sg. - sur - terrasse - nég.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.81]

ńcékéné (N) : cf. **cékéné**

ńcekeslə ma (N comp.) (litt. “ébruiter (NVI) de bouche”) : propagation, révélation, publication (d'une parole)

ńcekeslə má ázəɓay [2026 ńcekeslə má ázəɓay]

l'affaire reste entre nous (ébruiter NVI - parole - nég.)

ńcékə ɗaf (N comp.) (litt. “se répartir le repas”) : partage des boules de mil (coutume liée au deuil : quatre jours après le décès, les amis et la famille apportent des boules de mil qui sont partagées entre toutes les personnes présentes)

təɗəɓa'á, á nda ta zum ńcékə ɗaf. A i de a i dá téré'e

Plus tard, on prépare la bière de mil du “partage des boules de mil”. Je vais et je la goûte (après + déf. - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - partager NVI + de - boule de mil - et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - goûter + imperf. + déf.)

ńcémá ma (N comp.) (litt. “rassembler les paroles”) : réunion autour du chef, conseil, tribunal

ngá dá gwodókwaye aa sàm ńcémá mē ndíyí wúdām nga [2026 ngá dá gwodókwaye aa sàm ńcémá mē ndíyí wúdām nga]
allons parler au conseil de notre pays. (nous + inacc. - fut. - parler + inj.1pl. - sur - lieu + de - rassembler NVI - parole + de - gens + de - pays + de - pr.cop.intr.1pl.)

ńcew, ńcecew (N num. invar) : deuxième, cf. **cew**

ńciḃe (N) (NVI de ciḃ- “enfoncer”) : bois de charpente, piquet

“ángweslim aa pírík í wáyí ńciḃá ńjik-jikke’e” [2026 “ángweslim aa pírík í wáyí ńciḃá ńjikjike’e”]

“Demain matin, je veux des piquets longs et droits” (demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquet - nom. + long et droit)

ńcídā sām (N comp.) (litt. “le lever du moment”) : lever du jour, cf. **cíd-**

ńcécéḃ (N num.) : neuvième, cf. **cécéḃ**

ńcúrfe (N) (NVI de tsúrḃ- “suint”) : écoulement de pus

ńdádál (N invar) : Aneilema lanceolatum (Commelinaceae)

ńdádānā zóm (N comp.) : bière de mil non fermentée (la veille du jour où on doit la boire)

ńdádārdā (N) (de dārdā “saleté”) : fumier

í dá pázámánā vėziy a i dá pánā ńdádārdā

je gratterai la terre autour du pied et je lui mettrai du fumier (je + inacc. - fut. - gratter + p.o.i.p.3sg. - pied - et - je + acc. - fut. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - fumier)

á nda paká ńdádārdā bókḃw tē gíy méné á nda paná á gíd a n dīya zlíy-zlíyya'a [2026 á nda paká ńdádārdā bókḃw tē gíy méné á nda paná á gíd a n dīya zlíyzlíya'a]

et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller (et - incl. + acc. - mettre + rapp. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - noircir + imperf. + déf. - noir-brillant)

ńdágatsa, ńdágatsay (N compl.) [2026 ńdágaca, ńdágacay] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier, cf. **adágatsa**

ńdara'a : cf. **dara'a**

ńdasl-wáf (N) [2026 ńdaslwáf] : Pic gris, Pic à taches noires

ńdázágáy (N) : souris sp.

ńdé (N) (NVI de d- “aller”) : marche, déplacement, trajet

á nga ndəva ńdi nga aa gíd yam [2026 á nga ndəva ńdā nga aa gíd yam]

et nous avons achevé notre traversée (et - nous + acc. - achever + tot. - aller NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tête + de - eau)

ńdi (forme transitive, litt. “l'aller de”) [2026 ńdā]

départ

ádəḃá ńdi ga [2026 ádəḃá ńdā ga]

après mon départ (après - aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)

ńdi ngə wunə bava aapa [2026 ńdā ngə wunə bava aapa]

il nous est difficile de partir (aller NVI + de - pr.cop.intr.1pl. + de - dém. - difficulté - là-dessus)

c'est le tour de, c'est le rôle de, c'est la tâche de

ńdi bíy dalay [2026 ńdā bíydalay]

C'est le tour de la jeune fille (aller NVI + de - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille))

ayí ńdi ngá á nga ríy dzavay [2026 ayí ńdā ngá á nga ríy javay]

Alors c'est à nous de creuser le tombeau (alors - aller NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous + acc. - creuser + imperf. - tombeau)

dans l'élan, sur la lancée, dans la foulée

ńdi tá tá dé [2026 ńdā tá tá dé]

Une fois lancés, ils s'en vont (aller NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - ils + inacc. - aller + imperf.)

ńdi vayá wus-wussa búkwiy ná, tədó sukwiý na aa dəḃa [2026 ńdā vayá wuswusa búkwiy ná, tədó skwiý na aa dəḃa]

Après que l'écureuil eut bien frotté sa peau, il se la mit sur le dos (aller NVI + de - écureuil - doubl. + frotter + tot. - peau + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos)

ńdi ndíy azhér ndá dé á Minew [2026 ńdā ndíy azér ndá dé á Minew]

Dans la foulée, après un moment, on va à Mineo (aller NVI + de - incl. - après - incl. + inacc. - aller + imperf. - à - Mineo)

ńdina (Conj.) ("l'aller de cela") [2026 ńdāna] : ensuite, après celà

ńdinó dǒkw, a n shíké á ngwáy [2026 ńdānó dǒkw, a n ské á ngwáy]

Après celà donc, elle rentre à la maison (après celà - donc - et - il + acc. - venir - à - case)

ńdiné mán (Sub.) ("l'aller de ce que") [2026 ńdāné mán] : dès que, aussitôt que

ńdiné mán n húbálətə tə zhílérə só kileng [2026 ńdāné mán n húbáltə tə zílérə só kleng]

Après celà quand il eut fini de les élever dans l'acacia... (après cela - sub. - il + acc. - élever + p.o.d.3pl. - dans - Acacia ataxacantha + de - dém. - fini)

ńdiné mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiý gwáliy na [2026 ńdāné mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiý gwáliy na]

Une fois portés (ses petits) dans l'arbre, il veut aller chez ses parents (après cela - sub. - il + acc. - porter + tot. - dans - arbre - il + inacc. - vouloir - sub. - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.) [CONTE, "ńdœkuleze", 1.4-5]

ńdiné mán nda patsa gíy má, nda taká mávér á nda nda má... [2026 ńdāné mán nda paca gíy má, nda taká mávér á nda nda má...]

Dès qu'on a fini de nettoyer la maison, qu'on a préparé la boule de mil et qu'on l'a mangée... (après cela - sub. - incl. + acc. - balayer + tot. - case - pour de bon - incl. + acc. - cuire + rappr. - boule de mil - et - incl. + acc. - manger + tot. - pour de bon)

ńdédede (N) (NVIntensif de **dad-** "délayer") : mets composé de graisse, intestins et sang délayés dans un bouillon de viande

ńdedéré (N) (NVI de **dadár-** "recoudre un panier") : couture sp. (sur un panier)

ńdédígén (N) [2026 ńdédégén] : région de la poitrine d'un animal entre les seins

ńdedízle (N) (NVI de **dedízl-** "niveler") : polissage, lissage d'un sol

ńdé-gəḃádák (N) (litt. "aller tête dans brousse") [2026 ńdégəḃádák] : rite de deuil, synonyme de **wuma**

ńdengelay (N) : collier, ceinture, renfort (d'argile sur une poterie, aux endroits où deux parties se rejoignent)

tanə dáyi na. Tanə ńdengeliy dáyi na

Lui mettre le col. Lui mettre le renfort du cou (mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - collier d'argile + de - cou + de - pr.cop.intr.3sg.) - (Se met aussi aux deux-tiers de la hauteur d'une grande jarre "kàrə búlóm", à l'endroit où la fabrication a été provisoirement interrompue ; dans ce cas le bourrelet est marqué en creux avec 3 doigts sur tout son pourtour.)

ńdengeló vá (N comp.) (NVI de **dangal-** "pleurnicher") : caprice

bákiy ńdengeló vá

Un mari qui cède à tous les caprices. (mari + de - pleurnicher NVI - corps)

ńdesléged (N) : premier sarclage

ńdé-veved (N comp.) (litt. "aller dans trou") [2026 ńdéveved] : dernier jour de deuil

ńdēmháI (N invar) : naja

ńdóngərah (N) : crasse, saletés dans les cheveux

ńdərzlámáy (N) (litt. “qui rend fou la faim”) : Ficus ovata (Moraceae)

ńdóvkayaw (N) : débris à la surface de l’eau d’un marigot

ńdóvkayaw aa gid’ yam

Il y a des débris à la surface de l’eau (débris - sur - tête + de - eau)

ńdimbirem (N) : mammifère sp. (loir ?)

ńdimshək (N) [2026 ńdimsek] : civette sp.

ńdina [2026 ńdəna] : cf. **ńde**

ńdíre'e, ńdíré-díre'e (N dét.) [2026 ńdre'e, ńdrédre'e] : cf. **díré**

ńdívinew, ńdévenew (N) : mélange composé d’huile et de teinture rouge “mbəsàk” que l’on met sur le nombril du nouveau-né

á nda cú ńdevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á vóziy kátá

Et on prend l'amalgame de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture et on le lui met au bout (et - incl. + acc. - prendre + perf. - mélange + de - tout-à-l'heure - act. + sub. - incl. + inacc. - doubl. + entourer + tot. - avec - huile - avec - teinture rouge + de - dém. - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bout - ainsi)

ńdodókwám (N) : maillet en bois (remplace le taureau lors du maray si le chef n'a pas de taureau ou s'il faut un maray supplémentaire quand le nombre de maray déjà tués est impair)

*maillet
en bois*



pièce du métier à tisser

ńdof-á-géd (N) (litt. “coup-à-tête”) [2026 ńdofágéd] : méningite

ńdógwatsa, ńdógwatsay (N compl.) [2026 ńdógwaca, ńdógwacay] : d’hier, celui d’hier, celle d’hier, cf. **adágatsa**

ńdokwandrásł (N) [2026 ńdokwandrásł] : mille-pattes

ńdolohw (N) : lézard sp. (gros, lisse, à tête noire, corps orange, queue bleutée)

ńdoloma (N) : Barbus werneri (adulte)

ńdombólóm (N) : maladie sp. des poulets (caractérisée par une éruption sur les parties de la tête qui n'ont pas de poils)

ńdóndúlóv (N) [2026 ńdóndlów] : caillette (4è poche de l'estomac des ruminants)

ńdoekulézhe (N) [2026 ńdoekléze] : Emberiza tahapisi, Bruant cannelle

á ńdoekulézhe a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé, aá kudfa aa ma [2026 á ńdoekléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé, aá

kudā aa ma]

Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel, les pleurs à la bouche (et - bruant cannelle - et - il + acc. - aller + perf. - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.3sg. - à - ciel - avec - pleurs - sur - bouche)

ńdoekwendíresh (N) [2026 ńdoekwendrés] : sauterelle sp.

ńdóelóelœm (N) : humidité

ńfíe ná giné, a n gwárə ná ágídémán n ngátsa ńdóelóelœm báy [2026 ńfíe ná giné, a n gwárə ná ágídémán n ngátsa ńdóelóelœm báy]

après avoir germé, elle (la graine) a séché parce qu'elle n'a pas trouvé d'humidité (germer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - et - il + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - parce que - il + acc. - trouver + tot. - humidité - nég.)

ńdóelóelœm (N) : serpent sp (noir, court, mord avec la bouche et avec la queue)

ńdoemb-dœmbóedóekw (N) [2026 ńdoembdœmbóedóekw] : sauterelle sp.

ńduḃúlóm (N) : premiers semis

tá zləkíy ńduḃúlóm

Ils font les premiers semis. (ils + inacc. - semer + imperf. - premiers semis)

ńdúk-w-dokw (N) [2026 ńdúkwdokw] : brouillard

ńdúk-w-dukw á hakádá áhóđ zórtátátáta tə zhígílé [2026 ńdúkwdokw á hakádá áhóđ zórtátátáta tə zígílé]

Le brouillard tombe progressivement du ciel (brouillard - il + inacc. - courir + rapp. - vers le bas - s'étaler progressivement - dans - ciel)

ńdumbudokw (N Qualité) : paraplégique

ńdungula (N Qualité) : indigent, nécessiteux

ńdúvunohw (N) : Acacia nilotica var. adansonii (Mimosaceae)

ńduwzad (N) : lanière d'entrejambe (portée par les femmes de Ldamstay et Mendezhe)

ńdumtoekw (N) : Commiphora africana (Burseraceae)

ńdursœlœkw (N) [2026 ńdursœlœkw] : squame, peau desséchée

ńdzádzáy (N invar) (de dzádzáy- "retirer") [2026 ńjájáy] : cf. **yim ńdzádzáy**

ńdzar-cívéd (N comp.) (litt. "qui suit le chemin") [2026 ńjarcívéd] : oiseau sp. (qui garde le bétail)

ńdzar-mezheḃ (N comp.) (litt. "qui suit l'ombre") [2026 ńjarnezeḃ] : oiseau sp. (de couleur jaune)

ńdzar-tambak (N comp.) (litt. "qui suit les moutons") [2026 ńjartambak] : oiseau sp. (petit, à longues pattes)

ńdzar-zle (N comp.) (litt. "qui suit le bœuf") [2026 ńjarzle] : Ardeola ibis, héron garde-bœufs

ńdzódzurov (N) [2026 ńndójrov] : cascade

ńdádawak (N) : intestin grêle

ńdádawáz (N) : Sclerocarya birrea (Anacardiaceae)

ńdēdīve (N) : malfeasance, pouvoir maléfique, dangerosité

á giye aa ńdēdīvə na

Il me fait subir son pouvoir maléfique (il + inacc. - faire + p.o.d.1sg. - avec - pouvoir maléfique + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńdēdīvə ná á zhé, á pādīy ndó [2026 ńdēdīvə ná á zé, á pādīy ndó]

sa dangerosité est avérée, elle attaque l'homme (dangerosité + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - elle + inacc. - croquer + imperf. - homme) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

ńđiya'a, ńđiy-điyya'a (N adj.) (litt. “celui qui le verdict”) [2026 ńđiya'a, ńđiyđiyya'a] : frais (pour un produit)

í pəđiy vandá ńđiya'a

Je croque de l'arachide fraîche (je + inacc. - croquer + imperf. - arachide - nom. + vert)

vert (pour une plante)

a n dá hayidá á wúf ńđiya tə yam [2026 a n dá haydá á wúf ńđiya tə yam]

et il va la ranger dans un arbre vert entouré d'eau (et - il + acc. - fut. - amasser + loc. - dans - arbre - nom. + vert - dans - eau)

ńđuwek (N) : Vernonia colorata

ńfáđ (N num. invar) : quatrième, cf. **fáđ**

ńfaliy-mətúwáz (N) (de fáláy “paresseux” mətúwáz “oseille”) [2026 ńfaliymətúwáz] : libellule

ńféfé (N) : au jeu de graines dzoo (**dzúwa**) : hors-jeu, élimination (provisoire)

yí tə ńféfé

Je suis hors-jeu (moi - dans - hors-jeu) - (se produit lorsque le joueur a épuisé toute sa “géd” (tête) et n'a plus rien dans ses cases qui deviennent alors “gìy vògwà”. Il peut être racheté par son “mámá” (partenaire))

ńfekem (N) : tabac sp. (traditionnel)

ńfek-féke (N) [2026 ńfekféke] : glotte

ńfəlíyá (N) : fourmi venimeuse

ńfərzák (N)

verrue

fourmi venimeuse sp.

ńfət-fat (N Qualité) [2026 ńfətfat] : dépendier

ńfət-fət á biy wuna [2026 ńfətfət á biy wuna]

Ce chef est dépendier. (dépendier - act. - chef + de - dém.)

ńfirsle (N) : lanière d'entrejambe (mince, portée par les femmes de Mokola)

ńfit-fet (N) [2026 ńfitfet] : sangsue

ńfiy vá (N comp.) (litt. “mettre corps”) : fierté, arrogance, orgueil

ńfuwđak (N) : cf. **fuwđak**

ńfukwe (N) (NVI de fukw- “siffler”) : sifflement

ńgagal (N invar) : plante sp.

ńgálótávə (N tr.) [2026 ńgáltávə] : image, représentation

wúf ńgálótávə na [2026 wúf ńgáltávə na]

Sa statue. (bois - image + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńgazl-gazla (N) [2026 ńgazlgazla] : viande faisandée

á nda ga aavə nó mé ? - Ndá gíy ńgazl-gazlə mágasá ápa [2026 á nda ga aavə nó mé ? - Ndá gíy ńgazlgazlə mágasá ápa]

Et qu'en fait-on ? - On y (dans le pot “bàrə̀vək”) fait la viande faisandée dont on parlait. (et - incl. + acc. - faire - avec - elle - quoi - incl. + inacc.)

ńgece (N) (NVI de gats- “danser”) : danse

vaya aá maya a m mädəká va a n də ná á ńgece [2026 vaya aá maya a m mädəká va a n də ná á ńgece]

L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché pour aller à la danse (écureuil - avec - manière - et - il + acc. - bouger + rappro. - corps - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - danser NVI)

ńgedə (N) (NVI de gad- “dire”) : parole, bavardage

á ka tsónayi ndá ńgedə dām wuna [2026 á ka cónayi ndá ńgedə dām wuna]

Ecoute de ma part ce que dit cette fille. (et - tu + acc. - écouter + tot. + p.o.i.1sg. - incl. - dire NVI + de - fille + de - dém.)

ńgegíle (N) (NVI de gegíl- “sacrifier”) : deuxième célébration du “maray” d'un homme

ńgégírngézle (N) (de górngázl- “frotter” ?) : couleur de peau foncée brun-noir

kərə wunə ńgégírngézle

Cette enfant a la peau foncée (fils + de - dém. - peau foncée)

ńgégér (N)

maladie des nourrissons (qui fait grossir les joues)

rite pratiqué la veille de la fête de “ńgwàlàlà” pour chasser cette maladie

ńgádábábá (N) : terrain marécageux au bord d'un marigot en saison des pluies, vase

ńgədəmbəsək slásláy (N comp.) (litt. “qui montre la teinture rouge d'un œuf”) : jaune d'œuf

ńgədəmbəsək vongwam (N comp.) (litt. “qui montre la teinture rouge d'un miel”) : couvain d'abeilles

ńgəmbəsək (N) (litt. “qui fait teinture rouge”) : fourmi rouge sp.

ńgóra'a, ńgór-górra'a (N dét.) (NVP de gár- “élever”) [2026 ńgóra'a, ńgörgóra'a] : adulte, ancien, sage

télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgór-górra'a [2026 télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgörgóra'a]

tous, enfants comme adultes (tous - indéf. - enfants - indéf. - gens - adulte)

...aa ndíy ńgór-górra' á ta gaté riy mbúrókw [2026 ...aa ndíy ńgörgóra' á ta gaté riy mbúrókw]

...avec les anciens, ils les accueillirent (avec - gens - grandir NVP - et - ils + acc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - main + de - étranger)

ńgór-dívéd (N comp.) (litt. “qui nourrit le bouc castré”) [2026 ńgórdívéd] : Flueggea virosa (Phyllanthaceae) (corr. FH)

ńgórtəgay (N) (litt. “qui est élevée dans la maison”) : futur mariée, fiancée prépubère (les filles choisies par leur future mari avant leur puberté étaient enfermées dans une maison pendant quelques temps)

ńtúbóslósl á bózłózlúm árə ńgórtəgay [2026 ńcúbóslósl á bózłózlúm árə ńgórtəgay]

“Espèce de” joues gonflées comme la future épouse. (nom. + pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère) - (formule d'insulte)

ńghala'a, ńghalakay (N) : cf. ághala'a

ńghwonokw (N) : Agelanthus dodoneifolius (Loranthaceae) (corr. FH)

ńgideshe (N) (NVI de gədas- “abîmer”) [2026 ńgidese] : mauvaise action, méfait

tsavəl ámbəbay. ńgideshé ámbəbay [2026 cavəl ámbəbay. ńgidese ámbəbay]

Ce n'est pas bien de mentir. Ce n'est pas bien de mal agir (mensonge - mauvais - abîmer + NVI - mauvais) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.1]

malheur

ńgideshé ba á ń gáyé á géd [2026 ńgidese ba á ń gáyé á géd]

C'est le malheur qui me frappe (malheur - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête)

ñgideshə ndó (N comp.) [2026 ñgidesə ndó] : pratique de sorcellerie

ñgirve (N compl.) : cf. **zum ñgirve**

ñgizh6ét (N) [2026 ñgiz6ét] : Combretum geitonophyllum (Combretaceae)

ñguc-gáy (N comp.) (litt. “qui éclabousse la maison”) [2026 ñgucgáy] : reticulum, réseau (2è partie de l'estomac d'un ruminant)

ñgúdasliy-vanda, ñhúdasliy vanda (N comp. invar) [2026 ñgúdasliyvanda, ñhúdasliy vanda] : arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

ñgúdómból-zay (N comp.) (litt. “qui roule excrément”) [2026 ñgúdómbólzay] : hanneton sp.

ñgudzáy (NVI de **gudz-** “trembler”) [2026 ñgújáy] : tremblement

ñgudz-gudzáy [2026 ñgújjáy] : tremblement rapide, spasme

ñgulmbodók (N Qualité) : infirme, impotent

kumba aa ndíyi ñgulmbodúk **aa ndíyi vódál mán tá mbólə ta** [2026 **kumba aa ndiy ñgulmbodúk** **aa ndiy vódál mán tá mbólə ta**]

Nombreux furent les infirmes et les boiteux guéris (beaucoup - quant à - gens + de - infirmité - avec - gens + de - boiteux - sub. - ils + inacc. - guérir - pr.cop.intr.3pl.)

ñgunda (N) : parent, membre du même clan

ñgur6e (N) (NVI de **gur6-** “se tordre”) : entorse

ñgur-zle (N comp.) (de **gur-** “tirer avec une corde” et **zle** “bœuf”) [2026 ñgurzle] : côte de bœuf (donnée par chacun des “kòrə dām” à son oncle maternel “kùyòkw”)

ñguzamba (N) : grosse souris sp

ñguzəv-á-géd (N comp.) (de **guzəv** “baissé” et **géd** “tête”) [2026 ñguzəvágéd] : sorgho sp.

ñgúz-gwáz (N) [2026 ñgúzwáz] : moelle (d'un os d'animal)

ñguzl-gúzlár (N) [2026 ñguzlgúzlár] : fossé, ruisseau

ñguzlondolongw (N) : point de côté

ñguzlóngwár (N Qualité) : vermoulu, rongé de l'intérieur (pour un plafond ou un sol)

gejik ngayí ñguzlóngúr aa gid na

Le plafond de ton grenier est vermoulu (combles + de - pr.cop.intr.2sg. - vermoulu - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

ñguzlóngur ndomadzá (N comp.) (litt. “le vermoulu d'homme”) [2026 ñguzlóngur ndomajá] : vieillard, homme usé par l'âge

yí ñguzlóngur ndomadzá áníy méne [2026 **yí ñguzlóngur ndomajá áníy méne**]

Je ne suis plus qu'un vieillard maintenant (moi - vermoulu + de - homme - maintenant - seulement)

ñgwalala (N) : fête annuelle de la récolte

ñdi tá á ngwíy á ta dá zhéré zúm áré mán a ñgwalala [2026 **ñdə tá á ngwíy á ta dá zéré zúm áré mán a ñgwalala**]

rentrés chez eux, ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte. (aller NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - fut. - attendre + imperf. - bière de mil - comme - sub. - réf.3sg. - fête de la récolte)

fête (en général)

ñgway-gwaya (N) [2026 ñgwaygwaya] : “animation”, “ambiance”, fête

ñgwélélé (N) : fourmi (nom générique)

mán íngwéléléhíy ta bice vá, ta zúba fakaway (bikine)

Si les fourmis s'unissent, elles soulèvent un éléphant (sub. - fourmi + pl. - elles + acc. - rassembler + tot. - corps - elles + acc. - soulever + tot. - objet volumineux - éléphant) , “Proverbe Mafa”]

giy íngwélélé (N comp.) (litt. “case de fourmi”) : fourmilière

a n zúbó fútur zle a n dá cibdá á gíy íngwélélé [2026 a n zúbó fútur zle a n dá cibdá á gíy íngwélélé]

Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière (et - il + acc. - soulever + perf. - queue + de - bœuf - et - il + acc. - fut. - enfoncer + loc. - dans - case + de - fourmi)

íngwére (N) (NVI de gwár- “maigrir”) : maigreux

íngwéyé (N) (NVI de gwáy-) : doute

íngwógwogúmáý (N) (de gwogúmáý “coton”) : tubercule sp. noire (mélangée avec tsápáw (une bulbe) pour obtenir de gros morceaux de fer sans scories à l'intérieur de la loupe)

íngwógulbe (N) (de gulb- “faire un pli”) : lanière d'entrejambe (pliée en deux, portée par les femmes de Oudahay)

íngwógwéjéwéd (N dét.) (litt. “à la manière des cendres”) : gris-cendre

watsák íngwógwéjéwéd tə gáy [2026 wacák íngwógwéjéwéd tə gáy]

Il y a un poulet gris-cendre dans la maison. (poulet - gris-cendre - dans - case)

ínháy (N) (NVI de há “courir”) : course, fuite

a n táránó ínhíy á Kwálamba

Et il fait goûter la course au Naïf (et - il + acc. - goûter + part. + p.o.i.3sg. - courir NVI - à - Naïf)

ínhíy á Guzda á zhé [2026 ínhíy á Guzda á zé]

Il y en a qui fuient à Gouzda (fuir NVI - à - Gouzda - il + inacc. - exister)

ínhíy yam (N comp.) (litt. “la course de l'eau”) : flots, eaux, courant (d'une rivière)

á hirdakáyí ínhíy yím tə Mayo-Tsanaga [2026 á hirdakáyí ínhíy yím tə MayoTsanaga]

cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga (elle + inacc. - penser + caus. + rapp. + p.o.i.1sg. - courir NVI + de - eau - dans - Mayo-Tsanaga) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.60]

ínhéhide (N) (litt. “à la manière des Hidè”) : coiffure sp. (consiste à garder une calotte de cheveux au sommet du crâne)

ínhéhírce (N dép.) (de hárts- “décanter”) : employé pour préciser un terme signifiant “ami” ou “proche” : intime, proche

ínhéle (N) (NVI de hál- “vieillir”) : vieillesse

ínhel-héléw (N) [2026 ínhelhléw] : sauterelle sp. (utilisée dans divers rites, notamment pour égratigner la bouche d'un enfant qui tarde à parler)

á ta gəská vóyákw dōkw, ínhel-héléw diybəng mpatakə ngidə kaβa [2026 á ta gəská vóyákw dōkw, ínhelhléw diybəng mpatakə ngidə kaβa]

Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres (et - ils + acc. - attraper + rapp. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - sinon - désir + de - autre - ce n'est pas)

ínhénenew (N) : lézard sp. (petit, à peau lisse, rayé, de couleur bleutée)

íhhezlewe (N) (NVI de hazlaw- “brailler”) : tumulte, brouhaha, vacarme

í sláha ítsóna súkwíy aavaava ngidə təv́á íhhezlewu wuná ázəβa [2026 í sláha ítsóna skwíy aavaava ngidə təv́á íhhezlewu wuná ázəβa]

Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce brouhaha (je + inacc. - pouvoir - nom. + entendre + tot. - chose - en vérité - autre - parmi - nom. + brailler + de - dém. - nég.)

íhhezlewu índzífy ára yim zhígíł tə və gə sa [2026 íhhezlewu ínjífy ára yim zígíł tə və gə sa]

le vacarme de la vie me fait l'effet d'un éclair (nom. + brailler + de - vivre NVI - comme + déf. - eau + de - ciel - dans - corps + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ñhórdá (N) (de **hórd-** “creuser”) : gouge

ñhórzáy, hórzáy (N)

chamotte (poudre de tesson de poterie)

á nda sáda ñhórziy mágasá ára ñshidé á nda kwitená ává [2026 **á nda sáda ñhórziy mágasá ára ñsídé á nda kwitená ává**]

On a écrasé cette chamotte comme on moud du grain et on en a saupoudré le fond de pot (et - incl. + acc. - moudre + tot. - chamotte + de - tout-à-l'heure - comme + déf. - moudre NVI - et - incl. + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - au-dessus) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.28-29]

rouille de fer

ñhíd-hide (N) (litt. “à la manière des Hidè”) [2026 **ñhídhide**] : créneau d'aération (entre le mur et le toit)

ñhílecece (N) : mastication difficile, douleur lors de la mastication (lorsque l'on croque un objet dur)

ñhílesheshe (N) [2026 **ñhílesese**] : Centaurea perrotetii (Asteraceae - Composées)

ñhíl sám (N comp.) (de **ñhíle** “prendre” et **sám** “moment”) : lueur

í zhírdé ñhíl sém tə huđ bodom [2026 **í zírdé ñhíl sém tə huđ bodom**]

Je guette une lueur du fond de mon abri (je + inacc. - guetter + imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre + de - abri)

ñhíne (N) (NVI de **hín-** “commencer”) : commencement, du temps de

ñhínə bábə bábə méne, ndá dá raká mádzəf sətá [2026 **ñhínə bábə bábə méne, ndá dá raká mājəf sətá**]

Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament (commencer NVI + de - père + de - père - seulement - incl. + inacc. - fut. - creuser + rappr. - médicament + de - dém.)

ñhínkáďə na, ñhín-ñhínkáďə na (avec suff. de rappr.) [2026 **ñhínkáďə na, ñhínñhínkáďə na**] : depuis son apparition, depuis sa découverte, depuis l'origine

á ñhínkáďə ná á hákəďə đōkw [2026 **á ñhínkáďə ná á hákəďə đōkw**]

depuis qu'il est apparu sur la terre. (à - nom. + commencer + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc)

ñhiré gíď (N comp.) (litt. “occuper la tête”) : tourment

mán riý ngaya aa və gá, ñhiré gíď ásaɓay

Plus de plainte quand ta main repose sur moi (sub. - main + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - penser NVI - tête - ne plus) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.60]

ñhírve (N) (NVI de **hórv-**) : ronflement

ñhiy-háy (N) (de **há** “courir”) [2026 **ñhiyháy**] : plante rampante (nom générique)

ñhúbéte (N) (NVI de **húbát-** “bouillir”) : mousse, écume (sur un liquide qui bout)

ñhúdasliý vanda (N comp.) : cf. **ñgúdasliý vanda**

ñhumbar (N) : iguane terrestre sp., synonyme de **mohwanda**

ñhumbede (N) (NVI de **humbad-** “échanger”) : change, monnaie

ñhurɓec (N)

Andropogon pseudapricus (Poaceae)

magá á ká píy ñhurɓec. Yawá á ka fíy vogwa'a

Puis tu mets l'Andropogon. Et tu y mets le feu (puis - et - tu + inacc. - mettre + imperf. - Andropogon - et puis - et - tu + acc. - mettre + imperf. - feu + déf.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.67]

Schizachyrium exile (Poaceae)

ńhurtsatsam (N) [2026 **ńhurcacam**] : ver du bois

ńhúrzlám (N) : arbre sp.

ńhutasl (N invar) : houe (vieille et usée)

á ka gəsa va aa ńhutaslə ngaya

Tu prends le corps avec ta houe usée (et - tu + acc. - saisir + tot. - corps - avec - vieille houe + de - pr.cop.intr.2sg.)

ńhuzhoenəenəkəw (N invar) [2026 **ńhuzəenəenəkəw**] : caméléon

ńhwálálám (N) : reste de récolte laissé sur le champ par les moissonneurs

ńhwálázay (N) (litt. “qui a vieilli dans l'excrément”) : lézard sp. (à peau rugueuse vivant dans les rochers)

ńhwál–hwállá'a (N adj.) [2026 **ńhwálhwállá'a**] : trop, plus, surtout

gíd á bazlíyé á ńhwál–hwállá'a [2026 **gíd á bazlíyé á ńhwálhwállá'a**]

J'ai trop mal à la tête (tête - elle + inacc. - casser + p.o.d.1sg. - act. - trop)

gíy á dá mbəðə na. ńhwál–hwállá mán yím á dá shíké [2026 **gíy á dá mbəðə na. ńhwálhwállá mán yim á dá ské**]

La maison va tomber. Surtout si la pluie arrive (case - elle + inacc. - fut. - démolir - pr.cop.intr.3sg. - trop - sub. - eau - elle + inacc. - fut. - venir)

wúdíy nǝnga' á weré áwúda ńhwál–hwállá'a [2026 **wúdíy nǝnga' á weré áwúda ńhwálhwállá'a**]

Sa force est de plus en plus manifeste (force + de - lui - elle + inacc. - voir + imperf. - dehors - trop)

ńhwásák (N) : *Aspilia africana* (Asteraceae)

ńjekéðə (N tr.) (de jék- “rester”) : reste

ńjekéðe' á zhé [2026 **ńjekéðe' á zé**]

Il y a un reste (reste + déf. - il + inacc. - exister)

ǵáləkayi ńjekéðə zóm [2026 **ǵáləkayi ńjekéðə zóm**]

Puisse-moi le reste de bière de mil (puiser + rappr. + p.o.i.1sg. - reste + de - bière de mil)

á tǝnga mǵdókwa aa ńjekéðə ndomadzá á nda kǝzlíy zúm télé á nda síya méne [2026 **á tǝnga mǵdókwa aa ńjekéðə ndomajá á nda kǝzlíy zúm télé á nda síya méne**]

Et lui cette fois donc, avec le reste des hommes, partage toute la bière et on la boit. (et - eux - maintenant donc - avec - reste + de - homme - et - incl. - partager + imperf. - bière de mil - tout - et - incl. + acc. - boire + imperf. + déf. - seulement)

ńjékene (N) : conte

ńjékenǝ ńjékenǝ kalá á gíd wúdam

Le conte est terminé (conte - conte - tomber - dans - tête + de - monde)

ńjeme (N) (NVI de dzam- “écraser grossièrement”) : concassage

ńjine (N) (NVI de jen “avoir bon goût”) : saveur, sapidité, bon goût

ńjinǝ nǝ gǵrǝ nasa

Il est aussi bon que celui-là (saveur + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém.)

ńjin–mǵdǝmǵy (N) (litt. “qui aime la fiancée”) [2026 **ńjinmǵdǝmǵy**] : chenille sp (de grosse taille)

ńjóéhúkwéndé (N) [2026 **ńjóéhkwéndé**] : cadavre

ngwaziy sǝ tá ga ndíkǵkáǵá á ngwáy : vaya aa sǝm ńjóéhúkwéndé [2026 **ngwaziy sǝ tá ga ndíkǵkáǵá á ngwáy : vaya aa sǝm ńjóéhkwéndé**]

Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture. (femme + pl. + de - dém. - elles + inacc. - immin. - arriver + rappr. - à - case - écureuil - sur - lieu + de - cadavre)

nriy ná á nga dá tsukwá njóéhúkwéndə sá á nga víya' ápa [2026 nriy ná á nga dá ckwá njóéhúkwéndə sá á nga víya' ápa]

Une fois creusé, nous apportons ce cadavre et nous l'y mettons (creuser NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - fut. - apporter - cadavre + de - dém. - et - nous + acc. - mettre + imperf. + déf. - là-dedans)

ńjœkúm-tə-ged (N) (litt. “qui a casque en tête”) [2026 ńjœkúmtəged] : alouette sp. (proche de wèré-wèré)

ńjuwíđ gəlakay (N comp.) : paille sp. (Poaceae, espèce de tòengwèlò géd)

ńkaláyim tsakalay (N com.) (litt. “qui tombe dans eau de jumeaux”) [2026 ńkaláyim cakalay] : cadet de jumeaux (enfant qui suit immédiatement des jumeaux)

ńkat-kátá (N) (de kátá “ainsi”) [2026 ńkatkátá] : comme ceci, façon, de telle manière

tá ndíy mávór ńkat-kátá [2026 tá ndíy mávór ńkatkátá]

Ils mangent la boule de mil comme ceci (ils + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - comme ceci)

ńkeeké (N) (litt. ńke “le comment” aa ke “ou comment”) : manière, astuce, artifice

á gaká ńkeeké a n híy kumbə káté ké

Comment fait-il pour courir autant que celà ? (il + inacc. - faire + rapp. - nom. + comment + ou + comment - et - il + acc. - courir + imperf. - beaucoup + de - ainsi - comment)

á ndzáw ńkeeké ? [2026 á njáw ńkeeké ?]

Par quel moyen est-il resté ? (il + inacc. - rester + perf. - nom. + comment + ou + comment)

ká júmó ńkeeké á ka gíy súkwíy ńtə ké ? [2026 ká júmó ńkeeké á ka gíy skwíy ńtə ké ?]

Comment as-tu pensé à faire ceci ? (tu + inacc. - penser + perf. - nom. + comment + ou + comment - et - tu + acc. - faire + imperf. - chose - dém. - comment)

sukwíy ngidə ńkeeké [2026 skwíy ngidə ńkeeké]

“un je ne sais quoi” (chose + de - autre - nom. + comment + ou + comment)

ńkeeké, ńkeekə ba : quoi qu'on fasse

á nda gáw ńkeeké, ńkeekə bá, kwá á zhe aa cívíđ a n kelədó ndó á hađ [2026 á nda gáw ńkeeké, ńkeekə ba, kwá á ze aa cívíđ a n keldó ndó áhađ]

Quoi que l'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes (et - incl. + acc. - faire + perf. - nom. + comment + ou + comment - nom. + comment + ou + comment - même - pierre - il + inacc. - exister - sur - chemin - et - elle + acc. - tomber + caus. + imperf. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ńkeje-kéje (N) (de kéje-kéje “une fois”) [2026 ńkejekéje] : ancien, antique, passé

ndu wunó ńkeje-kéje [2026 ndu wunó ńkejekéje]

Cet homme est un ancien (homme + de - dém. - ancien)

ńkékidéf (N) [2026 ńkékdéf] : première bouillie préparée par la nouvelle mariée

ńkékilewe (N) (de kəlaw- “suspendre”, “accrocher à”) [2026 ńkéklewe] : macramé

kas mán a ńkékilewu sə ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdó ńkeeké ? [2026 kas mán a ńkéklewu sə ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdó ńkeeké ?]

alors pour faire ce macramé comment tu l'accroches ? Tu le torsades de quelle manière ? (alors - sub. - réf.3sg. - macramé + de - dém. - comment - quant à - toi - suspendre + perf. - comment - tu + inacc. - torsader - de quelle manière)

beignet en forme de couronne

ńkekírbé (N) : Dichrostachys cinerea (Fabaceae) (corr. FH)

ńkele (N) (NVI de kal- “tomber”)

chute

taille, grossissement

ńkelə kəró kumba

L'enfant est très grand (ou très gros) (taille + de - fils - beaucoup)

ajustement, agencement de 2 morceaux de fer avant de les mettre au feu pour les souder

ńkéshe'e, ńkesh-késshe'e (N adj.) [2026 ńkése'e, ńkéskése'e] : toujours suivi de **bay** (négation) : rien

díy á weré á ńkesh-késshe bay [2026 díy á weré á ńkéskése bay]

On n'y voit rien (œil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - peu - nég.)

ńkəɗ-gwala (N) (litt. "qui tue jeune homme") [2026 ńkəɗgwala] : cf. **ńsəmbəɗ-ngwazla**

ńkəsl-kasl (N) [2026 ńkəslkasl] : rhumatisme

ńkidehe (N) (NVI de kəɗah- "mélanger") : 2è jour de la fabrication de la bière de mil

ńkidehá va (N comp.) (litt. "remuer le corps") : lamentations

ńkíɗélé (N) (NVI de kíɗél-) : transparence

ńndzíy lemé-lemé tə ńkíɗélé [2026 ńnjíy lemélemé tə ńkíɗélé]

L'égalité dans la transparence (vivre NVI - pareillement - dans - décanter NVI) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.76]

ńkílbebew, kílbebew (N) : martinet (nom générique)

ke aa ndá ndədó va aa ńkílbebew só ké ?

Comment se transforme-t-on en ce martinet ? (comment - quant à - incl. - manger + loc. - corps - en - martinet + de - dém. - comment)

ńkílébe (N) (NVI de káláɓ- "préparer une sauce") : feuilles de légumes séchées, sauce sp. (feuilles de "bázlává" -cassia obtusifolia- ou "zábák" - feuille de haricot-)

"í tíya aa ńkílébe" aa kó bá, badəkánó yim ngayí ńdúfá' á gíd' méne [2026 "í tíya aa ńkílébe" aa kó ba, badkánó yim ngayí ńdúfá' á gíd' méne]

tu veux cuisiner avec un mélange de feuilles de légumes, par exemple, tu verses ton eau chaude dessus simplement. (je + inacc. - cuire + imperf. + déf. - avec - mélange de feuilles sp. - quant à - toi - même - verser + rapp. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.271]

ńkílékeked (N) : Momordica charantia (Cucurbitaceae)

ńkirde (N) (NVI de kəɗ- "moudre fin") : mouture fine

ńkishbér (N) [2026 ńkisbér] : puce sp. (des chèvres)

ńkishiftékér (N) [2026 ńkisiftékér] : feuillet (3è poche de l'estomas du ruminant)

ńkílékeker (N) : Fadogia sp. (Rubiaceae)

ńkúdókwokwar (N) : tourterelle (nom générique)

ńkúdókwokúr ba á shike aa vəziya' ávasa'a [2026 ńkúdókwokúr ba á ske aa vəziya' ávasa'a]

Même une tourterelle vient derrière lui également (tourterelle - même - elle + inacc. - venir - sur - postérieur + déf. - aussi) [CONTE, "ńdoekuleze", 1.120]

ńkuday (N) (NVI de kuɗa pleurer) : pleurs, gémissement

í tsóna ńkudíy və ta [2026 í cóna ńkudíy və ta]

J'entends leurs pleurs (je + inacc. - entendre + tot. - pleurer NVI + de - corps + de - pr.cop.intr.3pl)

ńkudécece (N) : douleur (ressentie après une piqûre d'épine)

ńkud-kúɗáy (N) [2026 ńkudkúɗáy] : insecte sp. (volant, de taille minuscule)

ńkulam (N) : plaque de potopoto (tombée d'un mur)

ńkuratsatsa (N) [2026 **ńkuracaca**] : Plocepasser superciliosus (utilisé pour le sacrifice de “ńsùwǵǵǵ”)

ńkurndah (N) : porte-malheur (morceau de vieille peau “kwàlǵlǵ” ou de chiffon qu'un sorcier “midè” met dans le corps d'une personne)

ńkurpotokw (N) : Cercotrichas galactotes, agrobate rubigineux

ńkúrták (N) : Commiphora pedunculata (Burseraceae)

ńkushelah (N) [2026 **ńkuseleh**] : rougeole

ńkúslókwokwar (N) : Andropogon gayanus (Poaceae)

ńkúvár (N)

antilope sp.

fenêtre

a n da' á ńkúvár, á di ǵay

Et il le porte à la fenêtre, il n'entre pas (et - il + acc. - porter + tot. - à - fenêtre - il + inacc. - entrer + imperf. - nég.)

kiléng vogwá á shiké áwúda tǵ ńkuvǵr sǵ méne [2026 **kléng vogwá á ské áwúdatǵ ńkuvǵr sǵ méne**]

c'est fini, le feu sort par ce trou (fini - feu - il + inacc. - venir - (1985 hors de - de) - (2026 hors de) - fenêtre + de - dém. - seulement)

ńkwanahǵ (N tr.) : privation, anéantissement, abolition, synonyme de **ńnahǵ**

ńkwanahǵ kǵra aa zǵwéd

L'enfant est privé de viande (privation + de - fils - au sujet de - viande)

awáy ńkwanahǵ ńmǵtsiy ánta. Ngidǵ dá mǵtsáw ásaǵay. ńndélǵ na [2026 **awáy ńkwanahǵ ńmǵciy ánta. Ngidǵ dá mǵcáw ásaǵay. ńndélǵ na**]

Puisse ceci être l'anéantissement de la mort ! Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort (inj. [que !] - anéantissement + de - mourir NVI + de - act. + dém. - autre - fut. - mourir + perf. - ne plus - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńkwéré (N) (NVI de **kwár**- “commander”) : propriété, bien

ńkwérǵ kǵrá á mávár

La boule de mil est celle de l'enfant (commander NVI + de - fils - act. - boule de mil)

mǵ ńkwéré (N comp.) (litt. “parole de commandement”) : ordre

ta zǵingdǵ mǵ ńkwéré a i pǵrkakíné

ils on envoyé l'ordre de vous relâcher (ils + acc. - envoyer + imperf. - parole + de - commander NVI - et - je + acc. - relâcher + rappr. + p.o.i.2pl.)

ńkwétépǵlǵsh (N) [2026 **ńkwétépǵlés**] : duodenum humain, tripes d'un animal

yaw a n tsǵakakǵ mǵnǵdǵ ngaya aa ńkwétépǵlish ngayǵ... [2026 **yaw a n cǵkakǵ mǵnǵdǵ ngaya aa ńkwétépǵlis ngayǵ...**]

Alors il te donne ta part de foie, ta part de tripes... (puis - et - il + acc. - prendre un morceau + tot. + p.o.i.2sg. - foie + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - tripes + de - pr.cop.intr.2sg.)

ńkwét-kwete (N) (de **kwét**- “épier”) [2026 **ńkwétkwete**] : sauterelle sp.

ńkwíy-kwáy (N) [2026 **ńkwíykwáy**] : insecte sp. (volant), synonyme de **ńkud-kúǵy**

ńkwíy-kwíy watsak (N comp.) (litt. “insecte sp. de poulet”) [2026 **ńkwíykwíy wacak**] : Indigofera sp. (Malvaceae)

ńkwókúǵár (N) : mite

ńkwókuriy kǵrá (N) (litt. “comme urine d'enfant”) : jaune

ńkwókúvár (N) (litt. “comme l'antilope”) : beige

ńkwœlukwœkwesh (N) [2026 **ńkwœlkwœkwes**] : chasseur second (qui après que la bête a été touchée, arrive le deuxième et la frappe de son bâton)

part de viande que l'on donne à ce chasseur (patte antérieure de l'animal)

ndú ń háw a n dá tsáw ńcecewwe dokwá, ananá á ńkwœlukwœkwesh [2026 **ndú ńháw a n dá cáw ńcecewe dokwá, ananá á ńkwœlkwœkwes**]

L'homme qui court pour aller frapper le deuxième, sa part est le "ńkwœlukwœkwesh" (homme - nom. + (1985 rel. -)courir + perf. - et - il + acc. - fut. - frapper + perf. - nom. + deux + déf. - donc - pr.poss.3sg. - act. - part de viande)

ńlafafa (N) (de **laf-** "porter malheur") : maudit

ńlefe (N) (NVI de **laf-** "porter malheur") : sorcellerie, malédiction, désobéissance cachée

ńlémade'e (N) (NVI de **lém-** "comparer") [2026 **ńlémde'e**] : exemple

ńleye (N) (NVI de **lay-** "regretter") : contrariété, tracas, anxiété

ńlólókw (N) : coude

ńnahə (N tr.) : privation, suppression, annulation, synonyme de **ńkwanahə**

ńnahə ga aapa / ńnahə ye aapa

Ca ne m'appartient plus (privation + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - privation + de - moi - là-dessus)

ńnahə nŋ ká dá gáw ásaḁa

Ne le fais plus ! (privation + de - pr.cop.intr.3sg. - tu + inacc. - fut. - faire + perf. - ne plus)

ńndá-géd (N comp.) (litt. "partiellement mangé - tête") [2026 **ńndágéd**] : chauve

ńndákáwuma (N comp.) (litt. "qui mange Bauhinia reticulata") [2026 **ńndákáwma**] : petite sauterelle de couleur marron

ńndakazlam (N Qualité) : sourd, mal-entendant

tá cíne' ára ndíyí ńndakazlam [2026 **tá cíne' ára ndiy ńndakazlam**]

Ils entendent à la manière des sourds (ils + inacc. - écouter + imperf. + déf. - comme + déf. - gens + de - surdité)

ńndál-gáy (N) (litt. "qui finit la maison") [2026 **ńndálgáy**] : reste de bière de mil (que l'on boit le lendemain)

pátsə ńndál-gáy [2026 **pác ńndálgáy**]

Le jour où on finit les restes. (jour + de - reste de bière)

ńndál-hwáḁ (N comp.) (litt. "qui finit le ventre") [2026 **ńndálhwáḁ**] : tubercule sp. (employée dans la fonte, même fonction que ńgwògwògúmáý)

ńndal-pambaz (N comp.) [2026 **ńndalpambaz**] : sang d'animal "faisandé" conservé dans une cruche au moins deux mois

ńndáraḁiy (N tr.) : restes, résidus d'incendie

ndŋ pats-patsəká ńndáraḁiy vogu sá áwúḁé mábă... [2026 **ndŋ pacpacká ńndáraḁiy vogu sá áwúḁé mába...**]

On jette dehors les restes non consommés de ce feu, on n'y peut rien... (incl. + inact. - doubl. + balayer + rapp. - brûler NVP + nég. + de - feu + de - dém. - dehors - certes)

ńndará-géd (N comp.) (litt. "brûlé partiellement - tête") [2026 **ńndarágéd**]

chauve

oiseau sp. (de petite taille, avec des poils noirs sur la tête)

ńndáy (N) (NVI de **ndá** "manger") : nourriture, alimentation, voir aussi **sukwiý ńndáy**

ńndíy gáy (N comp.) (litt. "manger la maison") : héritage

a n kázla wúḁəm ta aa ndíyí ná ára ńndíy giy báḁə ta [2026 **a n kázla wúḁəm ta aa ndiy ná ára ńndíy giy báḁə ta**]

et il a partagé leur territoire avec les siens comme héritage de leurs pères (et - il + acc. - partager + tot. - village + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens + de - pr.cop.intr.3sg. - comme + déf. - manger NVI - case + de - père + de - pr.cop.intr.3pl.)

ńndíy-diy-yam (N comp.) (litt. “qui mange l’œil de l’eau”) [2026 ńndíy diy yam] : éclair

pámbyiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy-diy-yam [2026 pámbyiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy diy yam]

la beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l’éclair (beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)

ńndeg-ndege (N) [2026 ńndegndege] : pâte de haricots, souchet, pois de terre et mil grillés et moulus

ńndekéndél (N invar) : Desmodium sp. (Fabaceae - papilionaceae)

ńndekéndélə dák (N comp.) (litt. “desmodium sp. de campagne”) [2026 ńndekéndél dák] : Alysicarpus ovalifolius (Fabaceae - papilionaceae)

ńndekéndélə ńkúvár (N comp.) (litt. “desmodium sp. d’antilope sp.”) [2026 ńndekéndél ńkúvár] : Sida sp. (Malvaceae)

ńndekéndélə watsak (N comp.) (litt. “desmodium sp. de poulet”) [2026 ńndekéndél wacak] : Clitoria sp. (Fabaceae - Composées)

ńndelelew (N) : liquide amniotique

mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáď, á ngwázə ngwazlə sa a n sakána áwúda tə hótšan [2026 mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáď, á ngwáz ngwazlə sa a n sakána áwúdatə hécán]

Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l’accoucheuse le lui prélève par le nez. (sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rapp. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)

ńndélə (N tr.) (NVI de ndál- “s’arrêter, finir”) : fin, arrêt

ńndélə hudókəw, á ta shikákáďá á ngwiy dalahíy sa [2026 ńndélə hudókəw, á ta skəkáďá á ngwiy dalahíy sa]

A l’arrêt du “houdok”, ils viennent chez les filles (finir NVI + de - “houdok” - et - elles + acc. - venir + rapp. - à - case + de - fille + pl. + de - dém.)

totalité, intégralité, tout

ńndélə mə ngá ánasə mə ngidé ásabəy

C’est tout ce que nous avons à dire, rien de plus (finir NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - parole + de - autre - ne plus)

ńndélə súkwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy sə gine [2026 ńndélə skwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy sə gine]

Tout ce qu’on fait pour elle, c’est frapper à petits coups cette “pierre d’excrément” (finir NVI + de - chose - sub. - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - là-dessus - act. - frapper NVI + de - pierre + de - excrément + de - dém. - seulement)

ńndelúwéng (N) [2026 ńndelwéng] : mélange faisandé de sang de bœuf et d’arachides

ńndelúwéng ké ? Á ńndelúwéngə gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sə ké á nda gíya' á ńndelúwéngə sə ké ? [2026 ńndelwéng ké ? Á ńndelwéng gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sə ké á nda gíya' á ńndelwéng sə ké ?]

Et le “ndeloueng” ? Ce “ndeloueng” de sésame ? Que fait-on à ce sésame pour en faire un “ndeloueng” ? (mélange de sang de bœuf et d’arachide - comment - act. - mélange... + de - sésame + de - dém. - incl. + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - sésame + de - dém. - comment - et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - à - mélange... + de - dém. - comment) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.424-426]

ńndə-gwonókwáď (N comp.) (litt. “qui mange Annona senegalensis”) [2026 ńndəgwonókwáď] : Ardea cinerea, héron cendré

ńndə-hótšan (N comp.) (litt. “qui mange (bouche) le nez”) [2026 ńndəhécán] : saignement de nez

ńndə-ma (N comp.) (litt. “qui mange (bouche) le visage”) [2026 ńndəma] : oiseau sp. au long bec rouge (si quelqu’un le tue, il doit garder la tête comme gris-gris)

ńndə-pómbókw (N comp.) (litt. “qui mange termite”) [2026 ńndəpómbókw] : Sporopiles frontalis, Moineau quadrillé

ńndərdáy (N) : co-épouse

“Ká dé á kuďá ńndərdíy ngayá ázəďá dé ?” [2026 “Ká dé á kuďá ńndərdíy ngayá ázəďá dé ?”]

“Tu ne vas pas au deuil de ta co-épouse ?” (tu + inacc. - aller + imperf. - à - pleurs + de - co-épouse + de - pr.cop.intr.2sg. - nég. - interr.)

ńńdərđay (N) (NVI de **ńdərđá** “mélanger”) : chair, viande

panó ńńdərđiy aa gíd á mávár

Mélange un morceau de viande à la boule de mil (mettre + tot. + p.o.i.3sg. - morceau de viande - sur - tête - à - boule de mil)

ngidėhíy bă, tá lámáha ńńdərđiya sa aa ńjurbe'e [2026 ngidėhíy ba, tá lámáha ńńdərđiya sa aa ńjurbe'e]

D'autres encore soulagent la douleur des cbairs à vif en les tamponnant. (autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)

ńńdigílér (N invar) : terme normal, espérance de vie

ká ndikədó ńńdigílér áaaba [2026 ká ndikədó ńńdigílér áaaba]

Tu n'atteindras pas ton espérance de vie (tu + inacc. - arriver + caus. - terme normal - nég.) - (tu risques ta vie en actes dangereux, en consommant trop de produits nocifs)

ńńdoegwærœhw (N) : Francolinus bicalcaratus, Francolin commun

ńńduguslar (N) : bégaiement

ńńduguslér tə mə na

Il bégaié. (bégaiement - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńńdúlgwám (N) : molaire

ńńdúrkwalay (N) : souchet sp. (gros et noir)

ńńdúrkwázlá (N) : grosse sauterelle jaune

ńńdurzay (N) : anus

ńńduvóhwám (N) : animal sp. (proche du hérisson)

ńńduzá-géd (N comp.) [2026 ńńduzágéd] : Rhynchelytrum sp. (repens, villosa ?) (Poaceae)

ńńduzládáy (N) : anthropophage

ńńdúrkwéd (N) : impubère, glabre

kwá mámə tsakaliy sə ńńdúrkwéd, kwá mán gwats aa ma... [2026 kwá mámə cakaliy sə ńńdúrkwéd, kwá mán gwac aa ma...]

Que cette mère de jumeaux soit impubère, qu'elle ait des poils sur le sexe... (indéf. - mère + de - jumeaux + de - dém. - impubère - indéf. - sub. - poils - sur - sexe) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.79]

ńńdzaðakə zluwed, zluwúđ ńńdzaðaka'a (N comp.) [2026 ńńjaðakə zluwed, zluwúđ ńńjaðaka'a] : viande crue

ńńdzágáđáh (N invar) [2026 ńńjágáđáh] : pas de danse de deuil des femmes

ńńdzagasla (N) [2026 ńńjagasla] : offrande de la nouvelle mariée à ses beaux-parents (peu de jours après le mariage, la nouvelle mariée offre à ses beaux-parents un mélange de farine de mil et souchet dans l'eau, sur lequel elle jette une paille. A partir de ce moment, la jeune femme peut adresser la parole à ses beaux-parents.)

ńńdzágázla (N) [2026 ńńjágázla] : larve de sauterelle

ńńdzá-gíđé-watsak (N comp.) (litt. “qui se pose la tête au poulet”) [2026 ńńjágíđéwacak] : rapace sp., petit serpentaire ?

ńńdzakandzal, ńńdzandzal (N invar) [2026 ńńjakanjal, ńńjanjal] : moustique

ńńdzáy (N) (NVI de **ńdzá** “rester”) [2026 ńńjáy] : vie

lieu de résidence

tá súnó ńńdziy gó mán í gíre aa gwala [2026 tá súnó ńńjiy gó mán í gíre aa gwala]

Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi (ils + inacc. - savoir + perf. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - grandir + imperf. - en - jeune homme)

ńndziy gə wunə kumba [2026 ńnjiy gə wunə kumba]

Ca fait longtemps que je vis ici (rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - beaucoup)

un certain temps, un moment

tədəbə ńndziy kété [2026 tədəbə ńnjiy kété]

Après quelques temps (après - vivre NVI - un peu)

ńndziy kumbá á víy maslaka aa vá ásaḃa [2026 ńnjiy kumbá á víy maslaka aa vá ásaḃa]

Depuis longtemps il ne porte plus de vêtement (vivre NVI - beaucoup - il + inacc. - mettre + imperf. - vêtement - sur - corps - ne plus)

ńndziy á zhé [2026 ńnjiy á zé]

Il y a longtemps, dès le début (vivre NVI - il + inacc. - exister)

ńndzógán (N compl.) [2026 ńnjógán] : cf. **sukwiyy ńndzógán**

ńndzəv-tə-had (N comp.) (litt. “qui saute par terre”) [2026 ńnjəvtəhad] : sauterelle sp.

ńndzuhwal (N invar) [2026 ńnjuhwal]

offrande au défunt (pendant le deuil)

bien le plus précieux (beau vêtement ou grosse chèvre, avec lequel une personne sera enterrée)

ńndzurhu tába, tábə ńndzurhwa'a (N comp.) [2026 ńnjurhu tába, tábə ńnjurhwa'a] : tabac pilé, tabac de pipe (non réduit en poudre)

ńngal-wúḃáh (N comp.) (litt. “qui fait le tour-scarification”) [2026 ńngalwúḃáh] : larve de hanneton (vit dans le fumier d'animal)

ńngázl-zle (N comp.) (litt. “qui traîne le bœuf”) [2026 ńngázl-zle] : étoile filante

ńngelégid (N tr.) (litt. “qui fait le tour de la tête”) : “toutes sortes de”

ńngelégid súkwíy télé á zhé [2026 ńngelégid skwíy télé á zé]

Il y a toutes sortes de choses (toute sorte + de - chose - tout - il + inacc. - exister)

ńngelégid ma (“toutes sortes de paroles”) : comparaison, proverbe

ńngeshe (N) (NVI de ngas- “marquer”) [2026 ńngese] : impression sur poterie, empreinte

á nda cú ńngeshé á nda ngasámanə ma aavəná [2026 á nda cú ńngesé á nda ngasámanə ma aavəná]

On prend la roulette de bandelettes et on imprime la tour du goulot avec. (et - incl. + acc. - prendre + perf. - cordonnet à empreinte - et - incl. + acc. - imprimer + p.o.i.p.3sg. - bouche - avec elle)

roulette de bandelette (utilisée pour imprimer sur une poterie)

ńngeshe aa ndá gadə sá bə ḃkw gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda tsa'a [2026 ńngese aa ndá gadə sá bə ḃkw gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda ca'a]

La roulette de bandelette, c'est ainsi qu'on appelle le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser (imprimer NVI - quant à - incl. + inacc. - dire + de - dém. - même - donc - rônier - act. + sub. - incl. + inacc. - déchirer + rappr. - fin - et - incl. + acc. - frapper + tot.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.38-39]

ńngəlazlazlay (N) (de ngəl- “couper” et zlazlay “briller”) : impatience

diy ná á gíy ńngəlazlazlay

Mes yeux brillent d'impatience. (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - faire + imperf. - impatience)

ńngəlbats (N dép.) (de ngəl- “couper” et batsa'a “en bandes”) [2026 ńngəlbac] : épaule, bras tendus

tá gishə və tə ńngəlbats [2026 tá gisə və tə ńngəlbac]

Ils s'embrassent (en se passant les bras autour du cou) (ils + inacc. - saisir + imperf. - corps - dans - “épaule”)

ńngəl-ńgal (N) [2026 ńngəlńgal] : couenne de bœuf faisandée (conservée environ 2 mois, puis utilisée pour faire une sauce)

lákə ńngəl-ńgal [2026 lák ńngəlńgal]

Sauce de couenne de bœuf (sauce+ de - couenne de bœuf) - (la peau est cuite, puis versée dans une poterie spéciale “húrdádá”. On fait une pâte de sésame, on l'ajoute dans la poterie, on bouche et on met au soleil)

ńngəl-ńgólák (N) (de ńgólák “coq” ?) [2026 ńngəlńgólák] : simultanément, mutuellement (pour deux lutteurs qui tombent ensemble)

tá tsudó vó ńngəl-ńgólák [2026 tá cudó vó ńngəlńgólák]

Ils se font tomber mutuellement (ils+ inacc. - terrasser+ perf. - corps - simultanément)

ńngərđak (N) : palais (de la bouche)

ńngərza (N)

Linurgus olivaceus, pinson-loriot (?)

pot que l'on met sous le silo à grains

ńngərza



ńngəzlá-dáy (N Qualité) (litt. “qui a cassé partiellement l'œil”) [2026 ńngəzládáy] : borgne

“Wa dá paká kwá á ngwiy ńngəzlá-dáy” [2026 “Wa dá paká kwá á ngwiy ńngəzládáy”]

“Allez interroger les pierres chez un borgne” (inj.2pl. - fut. - mettre+ rapp. - pierre - à - case+ de - borgne)

ńngihe (N) (NVI de ńgəh- “cacher”) : cachette, réserve, entrepôt

mán ńjekédə sukwiý ngayá á zhí bă, dó á ńngihe. Á ka ńgəha'a [2026 mán ńjekédə skwiý ngayá á zí ba, dó á ńngihe. Á ka ńgəha'a]

S'il te reste quelque chose, va à la réserve. Et tu les caches (sub. - reste+ de - chose+ de - pr.cop.intr.2sg. - il+ inacc. - exister - même - aller+ perf. - à - cacher
NVI. - et - tu+ acc. - cacher+ tot.)

səm ńngihə va (N comp.) (litt. “lieu de cachette du corps”) : refuge, asile, repaire

səm ńngihə və gáy bábə nga

Refuges de nos pères (lieu+ de - cacher NVI+ de - corps+ de - famille - père+ de - pr.cop.intr.1pl.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.30]

voir aussi **mádzəf ńngihe**

ńngílever (N) : souris sp. (qui loge dans les combles et ronge les graines)

ńngíre (N) (NVI de ńgər- “compter”) : compte, nombre

ńngirə ná ázəbay [2026 ńngirə ná ázəbay]

on n'en a pas le nombre (compter NVI+ de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

nombre, décompte, compte

ńngirə ná ázəbay [2026 ńngirə ná ázəbay]

on n'en a pas le nombre (compter NVI+ de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

ńngírew (N) : Corchorus tridens (Tiliaceae)

ńngirew ńkúvár (N comp.) (litt. “*Corchorus tridens d'antelope sp.*”) : Sida sp. (Malvaceae)

ńngirew Zhívér (N comp.) (litt. “*Corchorus tridens de Ziver*”) : Justicia (Acanthaceae)

ńngiyaw (N) (de **ngá** “enfoncer” et **yaw** “vite”) : lien (en corde ou bouquet de paille, utilisé pour tenir les bois d'un toit ou la dernière couche de paille au bas du toit)

á tsíy ńngiyaw giy na [2026 á cíy ńngiyaw giy na]

Il tresse le lien de son toit (il + inacc. - frapper + imperf. - lien + de - case + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńnguḃe (N) (NVI de **nguḃ-** “donner du liant”) : feuille de sauce gluante

zértátátáta' aa ńnguḃe mágasa

La feuille de sauce gluante de tout-à-l'heure s'étale progressivement. (s'étaler progressivement - quant à - feuille de sauce gluante - tout-à-l'heure)

ńngur (N) : forme de **ńngwar** en contexte

ńngurlam (N) : gorge

ńngúrlélé (N)

morceaux de fer incassables (à l'intérieur de la loupe, produit de la fonte)

clochette portée au dos quand on danse

ńngúzláh (N invar) : pleurs de deuil

ńngwafafa (N) : herbes de petite taille

ńngwálálá (N invar) : partie postérieure d'un poulet coupé en deux, dont on a enlevé la patte droite (lorsqu'un homme tue un poulet en présence de son père, il doit lui en donner cette partie), cf. **ńzhézhé**

ńngwar, ńngur (N) : mâle

ndá ńngur aa ngwáz / ndá ńngurhíy aa ngwaziyháy

Le mâle et la femelle (exclusivement) / Y compris les hommes et les femmes (incl. - mâle - avec - femelle - incl. - mâle + pl. - avec - femme + pl.)

á ká ńngur sá á ka cú búkwíya'á

Et toi, le mâle en question, tu prends la peau (et - toi - mâle + de - dém. - et - tu + acc. - prendre + perf. - peau + déf.)

pilier, étau, soutènement

ńngur daw (N comp.) (litt. “le mâle du mil”)

premier épi de mil sorti

Echinops mildbraedii (Asteraceae - Composées)

ńngur díyak (N comp.) (litt. “le mâle de l'oiseau”) : arbre sp.

ńngur gwarəbay (N comp.) (litt. “le mâle du séchoir”) [2026 ńngur gwarbay] : pilier de séchoir à grains

ńngur hótśán (N comp.) (litt. “le mâle du nez”) [2026 ńngur hócán] : cloison du nez

ńngur sheshelay (N comp.) (litt. “le mâle de la jambe”) [2026 ńngur seselay] : tibia

ńngwaya (N) : travail collectif, service commun (des jeunes qui passent d'un champ à un autre)

ńngweshe (N) (NVI de **ngwas-** “rire”) [2026 ńngwese] : rire

ká nasárá bə ká dé á ngwíy aa ńngwéshé. Yí bə í ngwéshó tədəba [2026 ká nasárá bə ká dé á ngwíy aa ńngwésé. Yí bə í

ngwésə tədəba]

Toi, homme blanc, tu rentreras chez toi en riant. Moi-même je rirai après (toi - homme blanc - même - tu + inacc. - aller + imperf. - à - case - avec - rire

NVI - moi - même - je + inacc. - rire + imperf. - après) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.13]

ńngwesle (N)

inceste clanique (si le coupable tombe malade et reçoit la visite du père de la fille, sa maladie va s'aggraver)

interdit lié à la sexualité (une fille qui s'est mariée en saison sèche ne doit pas aller visiter ses parents avant la première pluie ; une jeune fille non-mariée en période de règles ne doit pas croiser les hommes de la famille)

ńngwóđóđúk (N dép.) : toujours suivi de tə (“dans”) : bon sens, pertinence, concorde

ńngwóđóđúk tə mə wuna

Cette parole est de bon sens (bon sens - dans - parole + de - dém.)

ńngwóđóđúk tə huđ giy na

Sa famille s'entend bien (bon sens - dans - ventre + de - famille + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńnjekénjér (N)

démence, folie, déraison passagère

Desmodium sp.

ńnjekirme (N) : rate d'un animal

ńnjéle (N) (NVI de ndzál- “peser”) : force

ńnjéle va (N comp.) (litt. “la force du corps”) : poids

ńnjigidéf (N) : plante sp. (à tubercule, même fonction de “mádzəf hútsád”)

ńnjirvádáy (N) : Cassia singueana

ńnjuwen (N) (NVI de njuwen “dormir”) : sommeil

ńréme (N) (NVI de rámb- “fabriquer”) : pot en terre cuite (nom générique)

ndá rómə ńrémə nónka ke ?

Comment monte-t-on cette poterie ? (incl. + inacc. - monter + perf. - monter NVI + de - lui - comment)

ńpiy ńréme' ápə kileng đók, á ka za panə ziy zlé á gíd' za'a [2026 ńpiy ńréme' ápə kleng đokw, á ka za panə ziy zlé á gíd' za'a]

Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache (mettre NVI + de - fabriquer NVI + déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu + acc. - de nouveau - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - de nouveau) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.65-66]

ńrəkəday (N) (de rəka “regarder” dáy “œil”) [2026 ńrəkday] : prodige, miracle, phénomène surnaturel

a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek [2026 a n ganə ńrəkdiy á ndohíy kilek]

Et tous furent frappés par le prodige (et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - prodige - à - homme + pl. - en totalité)

mádzəf ńrəkədiy mán ndá ngwátsə tə gíd' ndó [2026 májəf ńrəkdiy mán ndá ngwácə tə gíd' ndó]

le médicament miraculeux que l'on trouve dans une tête d'homme (médicament + de - miracle - sub. - incl. + inacc. - trouver + perf. - dans - tête + de - homme)

ńríy ndó (N comp.) (litt. “enterrer un homme”) : enterrement

ngwazlé mán á vídé áabəy : mizlin ná á ńríy ndó

Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer. (forgeron - sub. - il + inacc. - forger + imperf. - nég. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme)

ńróróf (N) : chenille sp. (urticante)

ńsák (N invar) (nom. **ń-** + **sák** “pied”) : suivi n'un nom. num. : la nième fois, cf. **sák**

ńsákásambak (N) (litt. “dont les pieds sont des balais”) : sauterelle de couleur paille

ńsakasúwán (N) [2026 **ńsakaswán**] : fourmi sp. (grosse, noire, venimeuse)

ńsawaló-tə-had (N comp.) (litt. “qui se promène sur terre”) [2026 **ńsawalótəhad**] : vagabond

“Vizhgiy ńsawaló-tə-həd sá á ń ndáw mávər ngá” [2026 “Vizgiy ńsawalótəhəd sá á ńndáw mávər ngá”]

“C'est Vijgi ce vagabond qui a mangé notre boule de mil” (Vijgi - vagabond - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)manger+perf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1pl.)

ńsawaló-tə-va (N comp.) (litt. “qui se promène dans le corps”) [2026 **ńsawalótəva**] : kyste

ńsəkədaf (N) : Aristida sp.

ńsəmbəday (N) (de **səmbəd-** “lisser”) : feuille de “ńsəmbəd-ngwàzlà” utilisée pour lisser le col d'un pot

ńsəmbəd-ngwazla, ńkəd-gwala (N comp.) (litt. “qui caresse le forgeron”) [2026 **ńsəmbədngwazla, ńkədgwala**] : arbre sp.

ńsətád (N num. invar) [2026 **ństád**] : cf. **sətád**

ńsíy-dáy (N comp.) (litt. “boire l'œil”) [2026 **ńsíydáy**] : éblouissement, splendeur, éclat

ńbá á ńsíy-diy na aagidé mán a páts [2026 ńbá á ńsíydiy na aagidé mán a pác]

il était plus resplendissant que le soleil. (supérieur - act. - lumière + de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil)

ńsíy-zay (N comp.) (litt. “boire l'excrément”) [2026 **ńsíyzay**] : souffrance, douleur

ngó ndú giné, ńsíy-zíy n ndikəngá á vá árə mán akekíné ávasa'a [2026 ngó ndú giné, ńsízyiy n ndikəngá á vá árə mán akekíné ávasa'a]

Nous ne sommes que des hommes, la souffrance nous frappe comme vous également (nous - homme - seulement - souffrance - elle + acc. - arriver+rappr. + p.o.i.1pl. - dans - corps - comme - sub. - pr.poss.2pl. - aussi)

tá cəna ńsiy ná á zə pál ɓa

Ils n'entendent pas du tout sa souffrance (ils + inacc. - entendre + tot. - boire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - absolument - nég.)

ńsósóm (N) : punaise sp.

ńsuwɗak (N) (de **suwɗək-** “manquer”) : malchance, disgrâce

gəláh ná zhe aa ńsuwɗək ngide aa vá árə mán madama aa dəɓa aa ndáy [2026 gəláh ná ze aa ńsuwɗək ngide aa vá árə mán madama aa dəɓa aa ndáy]

il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un “rhume sur le dos”, comme on dit (peut-être - lui - exister - avec - malchance + de - autre - sur - corps - comme - sub. - rhume - sur - dos - quant à - incl.)

ńshefe (N) (NVI de **saf-** “souffler”) [2026 **ńsefe**] : souffle, respiration

ńshefə tə və na [2026 ńsefə tə və na]

Il respire (il est vivant) (souffle - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)

vie

ántántə ndá dá cí ńshefə ngaya aa gid gá, ngá háy ngá [2026 ántántə ndá dá cí ńsefə ngaya aa gid gá, ngá háy ngá]

Maintenant on va prendre ta vie à cause de moi, fuyons (maintenant - incl. + inacc. - fut. - prendre + imperf. - esprit + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - nous + inacc. - courir - pr.cop.intr.1pl.)

wa kəɗa'a. Ámbá ámán á nda jékenə ńshefə ɓa [2026 wa kəɗa'a. Ámbá ámán á nda jékenə ńsefə ɓa]

Tuez-le. Ce serait bien qu'on ne le laisse pas vivre (inj.2pl. - tuer + tot. - c'est bien - act. + sub. - et - incl. + acc. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - vie - nég.)

ńshekeshíné (N) [2026 **ńsekesné**] : grosse sauterelle grise tachetée de noir

ńshélike'e, ńshélelike'e (N num.) [2026 ńsélke'e, ńsélleke'e] : le premier

Kwálambá á gaḁa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńshélelike'e, í dá tsákánó sláslíy avátáy” [2026 Kwálambá á gaḁa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńsélleke'e, í dá cákánó sláslíy avátáy”]

Naíf dít : “Celui qui m'ouvrira la case le premier, je lui donnerai beaucoup d'œufs” (Naíf - il + inacc. - dire - homme - sub. - il + inacc. - fut. - ouvrir + tot. + p.o.i.1sg. - case - premier - je + inacc. - fut. - partager + part. + p.o.i.3sg. - œuf - beaucoup)

Kwálambá á gaḁa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńshélelike'e, í dá tsákánó sláslíy avátáy” [2026 Kwálambá á gaḁa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńsélleke'e, í dá cákánó sláslíy avátáy”]

Naíf dít : “Celui qui m'ouvrira la case le premier, je lui donnerai beaucoup d'œufs” (Naíf - il + inacc. - dire - homme - sub. - il + inacc. - fut. - ouvrir + tot. + p.o.i.1sg. - case - premier - je + inacc. - fut. - partager + part. + p.o.i.3sg. - œuf - beaucoup)

ndá bálayi zúm ńshélike' á ye a i sa'a [2026 ndá bálayi zúm ńsélke' á ye a i sa'a]

on me verse la première bière mil à moi pour que je la boive (incl. + inacc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - la première - à - moi - et - je + acc. - boire + tot.)

ndá bálayi zúm ńshélike' á ye a i sa'a [2026 ndá bálayi zúm ńsélke' á ye a i sa'a]

on me verse la première bière mil à moi pour que je la boive (incl. + inacc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - la première - à - moi - et - je + acc. - boire + tot.)

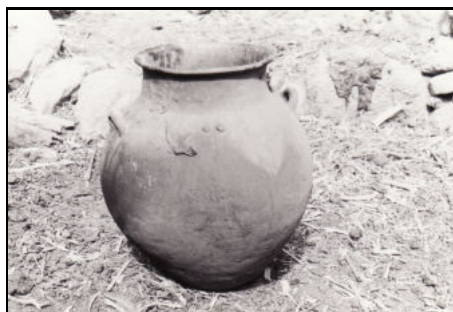
ńshengelek (N) [2026 ńsengelek] : marmite utilisée pour cuire de la viande

ńshengelek



ńshengelík húzhéb (N comp.) (litt. “marmite de la case du chef de famille”) [2026 ńsengelík húzéḁ] : marmite de grande taille à deux anses, utilisée par le père de famille pour cuire la viande de toute la famille (on note que le père de famille peut se contenter d'y mettre la viande et laisser à d'autres le soin de la cuisson)

*ńshengelík
húzhéb*



ńshengelík ńhédédéw tḁ dáyá (N comp.) (litt. “marmite au col couronné”) [2026 ńsengelík ńhédédéw tḁ dáyá] : marmite couronnée (servie) à cuire la viande séchée “foelœkwem”)

marmite
couronnée
avec
récupérateur
d'eau



ńshengelík ńsák aa va (N comp.) (litt. “marmite qui a des pieds sous le corps”) [2026 ńsengelík ńsák aa va] : marmite à trois pieds (le père de famille l'utilise dans sa chambre pour cuire le poulet, frire des œufs, cuire de petits morceaux de viande)

ńshéshéw (N) [2026 ńséséw] : oseille sp.

ńshéshéye (N) (NVI de sásáy– “devenir tête”) [2026 ńséséye] : entêtement

ńshéshiked (N) (de səkəf– “battre une fibre”) [2026 ńsésked] : petit sac en fibre

ńsheshúwék (N) [2026 ńseswék] : fourmi sp. (de toute petite taille)

á ńsheshúwúk a n dá tombolá va aa kúdfice sa [2026 á ńseswúk a n dá tombolá va aa kúdfice sa]

Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules (et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - réunir + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)

ńshewe (N) (NVI de sawal– “se promener”) [2026 ńsewele] : promenade, sortie

á ńshikə kərə ná á ngwíy tə ńshewelé á gađaná á kərə na [2026 á ńskə kərə ná á ngwíy tə ńsewelé á gađaná á kərə na]

A son retour de promenade, elle dit à son fils (et - venir NVI + de - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - à - case - de - se promener NVI - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)

“zanə sá dá dó á ńshewelə sə ɓiy kála a wúdə ngá, dá dó á mœdədə sá kálá” [2026 “zanə sá dá dó á ńsewelə sə ɓiy kála a wúdə ngá, dá dó á mœdədə sá kálá”]

“qu'il ne sorte pas, attention mes enfants, qu'il aille à l'écart sur cette terrasse” (untel + de - dém. - fut. - aller + perf. - à - se promener NVI + de - dém. - nég. - sans faute - ô - enfants + de - pr.cop.intr.1pl. - fut. - aller + perf. - à - terrasse + de - dém. - sans faute)

ńshíbe (N) (NVI de shib– “travailler pour les parents de la fiancée”) [2026 ńsíbe] : promise, fiancée (qui n'a pas encore quitté la maison de son père pour venir chez son futur beau-père)

ńshíbéne (N) (NVI de shíbén– “appeler par le nom d'éloge du clan”) [2026 ńsíbéne] : surnom, nom d'éloge (d'un clan)

mámə gá á bahaye aa ńshíbénə ga [2026 mámə gá á bahaye aa ńsíbéne ga]

Ma mère m'appelle par mon nom d'éloge (mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.1sg. - avec - nom d'éloge - pr.cop.intr.1sg.) - (utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié)

ńshíbénə nasə sa ke ?... - Gúmbokw ; gudizhev ; célébáy ; várózláy. Kátá [2026 ńsíbéne nasə sa ke ?... - Gúmbokw ; gudizev ; célébáy ; várózláy. Kátá]

Quel est le nom d'éloge de de clan ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout (nom d'éloge + de - dém. + de - dém. + déf. - comment - Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi) - (utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié)

ńshíbénə və kóró Dátamə Zlagam [2026 ńsíbéne və kóró Dácámə Zlagam]

Le nom du clan de l'enfant est Datsame Ldagam (nom d'éloge + de - corps + de - fils - Datsame - Ldagam)

ńshide (N) (NVI de səd– “moudre”) [2026 ńside] : mouture (nom générique)

ńshifó zay (N comp.) (litt. “qui durcit selles”) [2026 ńsifó zay] : Leucas martinicensis (Lamiaceae)

ńshifó ziy dza (N comp.) (litt. “Leucas martinicensis de montagne”) [2026 ńsifó ziy ja] : plante sp.

ńshifó ziy wayam (N comp.) (litt. “Leucas martinicensis de marigot”) [2026 ńsifó ziy wayam] : Ambrosia maritima (Asteraceae)

ńshifó ziy zle (N comp.) (litt. “Leucas martinicensis de bœuf”) [2026 ńsifó ziy zle] : Leucas martinicensis sp. (Lamiaceae)

ńshóeløkure'e (N num.) [2026 ńsóløkure'e] : le premier

DUWZIY sá á ń hínó ńshiké á Makandiy sa aa ńshóeløkure de ? - Aa ńshóeløkure'e [2026 DUWZIY sá á ńhínó ńské á Makandiy sa aa ńsóløkure de ? - Aa ńsóløkure'e]

C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday en premier ? - C'est le premier (Douzay + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + imperf. - venir NVI - à - Makanday + de - dém. - en - premier - interr. - en - premier)

DUWZIY sá á ń hínó ńshiké á Makandiy sa aa ńshóeløkure de ? - Aa ńshóeløkure'e [2026 DUWZIY sá á ńhínó ńské á Makandiy sa aa ńsóløkure de ? - Aa ńsóløkure'e]

C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday en premier ? - C'est le premier (Douzay + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + imperf. - venir NVI - à - Makanday + de - dém. - en - premier - interr. - en - premier)

ńshoelólóem (N) [2026 ńsoelólóem] : braises refroidies

ngwazlá á cú zum mámatsó kátá. A n kalədó ńshoelólém ápa [2026 ngwazlá á cú zum mámacó kátá. A n kaldó ńsoelólém ápa]

Le forgeron prend la bière de tout-à-l'heure. Et il y jette des braises froides (forgeron + il + inacc. - prendre + perf. - bière de mil + de - tout-à-l'heure - ainsi - et - il + acc. - tomber + loc. - braises refroidies - là-dedans)

ńshóelólum (suivi d'un compl.) [2026 ńsólólum] : feu, défunt

ńshuwiné á bėtiye aa ńshóelólum bábá [2026 ńsuwiné á bėtiye aa ńsólólum bábá]

J'ai vu mon défunt père en rêve. (rêve - il + inacc. - bercer + p.o.d.1sg. - sur - défunt + de - père)

ńshóeshokwer (N) (litt. “comme Grewia sp.”) [2026 ńsésokwer] : trou servant de tombeau (par comparaison avec un fagot de “grewia” : pour faire une sauce de grewia, on en coupe les branches, on en fait un petit fagot qu'on enterre en l'arrosant d'eau. Le lendemain, on le sort ramolli)

ńshoeshure (N) (NVI de **sosur-** “délaisser”) [2026 ńsésure] : synonyme de **ńshure**

ńshuwen, ńshuwine (N) (NVI de **shuwin-** “rêver”) [2026 ńsuwen, ńsuwine]

insecte sp. (qui se colle aux parois par la tête)

rêve

ńshuwín á bédó kórá [2026 ńsuwín á bédó kórá]

L'enfant fait un rêve (rêve - il + inacc. - bercer + imperf. - fils)

a n jámó súkwíy mán ńshuwin sá á wáyí ńgađana [2026 a n jámó skwíy mán ńsuwin sá á wáyí ńgađana]

Et il pensait à ce que ce songe voulait lui dire (et - il + acc. - penser + perf. - chose - sub. - rêve + de - dém. - il + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.3sg.)

ńshúme (N) (NVI de **súm-** “vendre”) [2026 ńsúme] : vente, prix de vente

gáw ńshúmó diy gine [2026 gáw ńsúmó diy gine]

Vends d'abord (faire + perf. - vendre NVI - d'abord - seulement)

ńshúmə nó ngámá ? [2026 ńsúmə nó ngámá ?]

Quel est son prix ? (vendre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - combien)

ńshúrdede (N) [2026 ńsúrdede] : couleuvre (nom générique)

ńshure, ńshoeshure (N) (NVI de **sur-** “avoir des relations sexuelles interdites”) [2026 ńsure, ńsésure] : syphilis secondaire

ńslangá-ráy, ńzlangá-ráy (N Qualité) (litt. “paralysé à la main”) [2026 ńslangáráy, ńzlangáráy] : manchot, arthrose des doigts

ńslangá-sák, ńzlangá-sák (N Qualité invar) (litt. “paralysé au pied”) [2026 ńslangásák, ńzlangásák] : unijambiste, paralysie de la jambe, raideur de la jambe

ńslásləm (N tr.) : suppléant, remplaçant (d'un chef, d'un maître de cérémonie)

ńsləh-yam (N comp.) (litt. “qui conserve l'eau”) [2026 ńsləhyam] : boutons de transpiration

ńsləmbatata (N) : bracelet large

ńsləpats-kúzókw (N comp.) (litt. “qui extrait l'agame”) [2026 ńsləpackúzókw] : Circus macrourus, busard pâle

ńslípélélé (N) : abri du soleil, parasol (constitué d'un rocher vertical posé sur un rocher horizontal)

ńta, ńtatata (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

təmə ngidě má, aa ká pářəká ńta ngidě ma a dəm ga [2026 **təmə ngidě má, aa ká pářəká ńta ngidě ma a dəm ga**]

A quel improbable endroit as-tu cueilli ce (fruit)-ci, ma fille ? (où + de - autre - où - quant à - toi - cueillir + rapp. - dém. + déf. - autre - où - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)

kíné gýy ńta ahəme ? [2026 **kíné gýy ńta ahme ?**]

Pourquoi faites-vous ceci ? (vous + inacc. - faire + imperf. - dém. - pourquoi)

á dá gýy ářə ńta

Ca se passera comme ceci. (il + inacc. - fut. - faire + imperf. - comme - dém.)

aa səm ńtə gine [2026 **aa səm ńtə gine**]

à cet endroit seulement (à l'endroit de celui-ci seulement) (sur - lieu + de - dém. - seulement)

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

a n sá kədayí súkwíy ńtatatə ɖiybəká [2026 **a n sá kədayí skwíy ńtatatə ɖiybəká**]

Et il ne vient pas me tuer cette chose même, comment ! (et - il + acc. - imméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - chose - dém. - je t'assure)

ánta, ántatata (act. + dém) : c'est celui-ci, c'est celle-ci, c'est ceci

zli gá ánta

Mon bœuf, c'est celui-ci (bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém.)

vənta, vəntatata (litt. “corps - ce”) : forme comparative : comme celui.celle.celles.ceux-ci

zli gə vəntatata

Mon bœuf est comme celui-ci (bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - comme celui-ci)

forme nom. **ńvənta, ńvəntatata** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-ci

tsəɖak təɖá á zlərdíy gýy ńvənta [2026 **cəɖak təɖá á zlərdíy gýy ńvənta**]

Tu le prends, tu le mets à un endroit à l'ombre de la maison comme celui-ci (prendre - mettre + loc. - à - lieu ombragé + de - case - nom. + comme celui-ci) [MME Ouéliné, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.387]

í wáyí zli ńvəntatata

Je veux un bœuf comme celui-ci (je + inacc. - vouloir - bœuf - nom. + comme celui-ci)

ń tə (litt. “le dans”, “le de”) [2026 **ńtə**] : celui qui est dans/de ..., peut être aussi composé du nominalisateur et de la préposition “dans, de”, voir **ń**, **ín**

ńtahəsak (N) [2026 **ńtahsak**] : souris sp. (qui vit dans les tas de cailloux)

ńtakaray (N) (litt. “qui te prend en main”) : défenseur, remplaçant d'un plus faible dans une lutte, une palabre

ngá á ń gýy ńtakariy ngaya [2026 **ngá á ńgýy ńtakariy ngaya**]

C'est nous qui prendrons ta place (nous - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - défenseur + de - pr.cop.intr.2sg.)

ńtal (N tr.) : équivalent

í cí ngwázə wunə ńtal mámə ga [2026 í cí ngwáz wunə ńtal mámə ga]

Je prends cette femme comme ma mère (je + inacc. - prendre + imperf. - femme + de - dém. - équivalent de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

tá fáw ńtal bábə bábə tənga'a

Ils les considèrent comme leurs ancêtres (ils + inacc. - mettre + perf. - équivalent de - père + de - père + de - eux)

sáw yĩm ńtal zóm [2026 sáw yim ńtal zóm]

Bois l'eau comme si c'était du vin (boire + perf. - eau - équivalent de - bière de mil)

ńtandal (N) : cordelette tressée à huit brins (portée au cou par les bébés)

*kelewer
et
ńtandal*



ńtásl, mótásl (N invar) (de tásl- “refroidir”) : froid

mán yĩm aa ńtásl á gáy, tá vatsangə vogwá á həd á nga dzíya'a [2026 mán yim aa ńtásl á gáy, tá vacangə vogwá áhəd á nga jíya'a]

Comme il pleuvait et qu'il faisait froid, ils allumèrent un feu pour nous réchauffer (sub. - eau - avec - froid - il + inacc. - faire + imperf. - ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)

ńtatəz-ráy (N) (? + ráy “main”) [2026 ńtatəzráy] : muscle de l'avant-bras

ńtéke (N) (NVI de ták- “aider”) : aide, secours

ńtéketuwed (N) [2026 ńtéketwed] : arbre sp.

ńtendəzh (N) [2026 ńtendəz] : picotements, fourmillements au pied

ńtəngelay (N) : ceinture de jeune fille (en cuir entouré de fer torsadé)

ńtənjíle (N) [2026 ńtənjíle] : plante sp.

ńteteke (N) (NVI de tetek- “quémander”) : mendicité

kó kaləkáda aa ńteteke ngayi só mé ce ? [2026 kó kalkáda aa ńteteke ngayi só mé ce ?]

Te revoilà encore avec ta mendicité, hein ? (tu + inact. - tomber + rapp. - avec - quémander NVI + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - pour de bon - interr.)

á tsaká wuslə ńteteke aa māráy [2026 á caká wuslə ńteteke aa māráy]

Il tousse sur le chemin en signe de mendicité (il + inacc. - frapper + rapp. - toux + de - quémander NVI - sur - chemin)

ńtétirde (N dét.) (de tərɗ- “tordre en spirale”) : torsadé

tá menə bókə aa tábə ńtétirde

Ils attachent la chèvre avec une corde torsadée (ils + inacc. - attacher + imperf. - chèvre - avec - corde - torsadée)

ńtewéle-wéle (N) (de téwél- “faire le tour”) [2026 ńtewélewele] : faire le tour d’un arbre en s’y tenant par la main (jeu d’enfant)

ńtewélá-géd (N comp.) (litt. “faire le tour de la tête”) [2026 ńtewélágéd] : rite du “tour de tête”

ńdi ngayí cidekəká sukwiý ńtewélá-gíd sá méne, téwél-téwelená géd, tsukwaná áwúda tə húsláḅ... [2026 ńdā ngayí cidekə skwiý ńtewélágíd sá méne, téwél-téwelená géd, ckwaná áwúdatə húsláḅ...]

c’est le moment pour toi de prendre les produits pour le “rite du tour de tête”, tu lui fais le tour de la tête avec soin, tu le retires par l’entrejambe... (aller NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - saisir + rappr. - chose + de - rite du tour de tête + de - dém. - seulement - doubl. + faire le tour + tot. + p.o.i.3sg. - tête - apporter + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - entrejambe) - (le père de famille, conseillé par le forgeron, mélange chair animale, mil, plantes, potopoto... Il en touche les articulations de celui sur qui il pratique le rite puis il en fait le tour de la tête 2 ou 3 fois.)

ńtewéré (N) : Clarias anguillaris, anguille sp.

ńteweshe (N) (NVI de tawas- “s'appauvrir”) [2026 ńtewese] : pauvreté

ńtərzágáy (N) (litt. “qui racle maison”) : fourmi sp.

ńtiḃile (N) (NVI de təḃəl- “se fatiguer”) : fatigue

aa zolum cívíḃ ńtiḃilé á kəḃətá kumbá kumba [2026 aa zolum cívíḃ ńtiḃilé á kəḃətá kumbá kumba]

En cours de route, ils sont morts de fatigue (sur - milieu + de - chemin - fatiguer NVI - elle + inacc. - tuer + p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup)

ńtimesh, timesh (N) [2026 ńtimes, times] : vipère cornue

á ńtimish ngide a n hakádá áwúda təpa a m páḃaná va aa ráy [2026 á ńtimis ngide a n hakádá áwúda təpa a m páḃaná va aa ráy]

et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras (et - vipère cornue + de - autre - et - elle + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - et - elle + acc. - enrouler + tot. + p.o.i.3sg. - corps - sur - main)

ńtóhútsáḃár (N) [2026 ńtóhútsáḃár] : constellation sp. (groupe de 6 étoiles vers le nord)

ńtokwátásl (N) : python

ńshefó ńtokwátásl tə və ná á díde' á ńgíy méslégéd [2026 ńshefó ńtokwátásl tə və ná á díde' á ńgíy méslégéd]

Un esprit-python (esprit de divination) en elle la poussait à pratiquer la divination (esprit - python - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - pousser + imperf. + déf. - à - faire NVI - devin)

ńtongwálá-géd (N comp.) [2026 ńtongwálágéd] : plante sp. (Poaceae)

ńtótá (N) : tampon de potière (utilisé pour modeler l'argile placée sur un moule)

á nda ráma ńtótá kété á nda tsa kété [2026 á nda ráma ńtótá kété á nda ca kété]

On fabrique un petit tampon pour le façonner (et - incl. + acc. - fabriquer + tot. - tampon - un peu - et - incl. + acc. - frapper + tot. - un peu) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.5]

*tampon
et touret
de
potière*



ńtótúkwal (N) [2026 ńtótúkwal] : coeur (organe)

ńtókwcék (N) : pois de terre

ńtsákál-vayats (N) (litt. “qui rassemble les intestins”) [2026 **ńcákálvayac**]

chasseur qui, après que la bête a été abattue, arrive le troisième auprès d'elle et le touche de son bâton

ndú ń hílá vayitsa đokwá, nónga' á ńtsákál-vayats [2026 **ndú ńhílá vayica đokwá, nónga' á ńcákálvayac**]

L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le “ńtsákál-vayats” (homme - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - intestins + déf. - donc - lui - act. - attributaire des intestins)

intestins d'une bête abattue (attribués au chasseur arrivé troisième auprès d'elle)

ńtsakatséndád (N) (litt. “qui frappe cailcédrat”) [2026 **ńcakacéndád**] : sauterelle au goût amer comme le cailcédrat

ńtsamakad (N num.) [2026 **ńcamakad**] : huitième, cf. **tsamakad**

ńtsarád (N num.) [2026 **ńcárad**] : septième, cf. **tsarád**

ńtsasl-á-géd (N comp.) (litt. “qui verse en filet dans tête”) [2026 **ńcaslágéd**] : rite sp. (pour tuer les sorciers “mìdè” qui pourraient s'attaquer aux gens plus tard)

ńtsatsar (N invar) [2026 **ńcacar**] : hanche (articulation de la cuisse au bassin)

ńtsə-gandzavar (N) (litt. “qui joue harpe”) [2026 **ńcəganjavar**] : insecte sp. aquatique (à dos arqué, proche de “gwàlambà”)

ńtsíy-ma (N comp.) (litt. “qui frappe parole”) [2026 **ńcíyma**] : fiancé, fiancée

ńtsiy-wáf (N comp.) (litt. “qui frappe arbre”) [2026 **ńciywáf**]

Picidae (nom générique), synonyme de **ńdasl-wáf**

nouvelle pousse, nouvelle branche, nouvelle feuille (après élagage)

ńtsiy-yam (N comp.) (litt. “qui frappe eau”) [2026 **ńciyyam**] : tonnerre, grondement, roulement

ńtsiy-yim ńdágatsə n gudzədiye [2026 **ńciyim ńdágacə n gujdiye**]

Le tonnerre d'hier m'a fait trembler (tonnerre + de - nom. + hier - il + acc. - trembler + caus. + p.o.d.1sg.)

ńtsíy-zləra (N comp.) (litt. “qui frappe crabe”) [2026 **ńcíyzləra**] : divination par le crabe

ke aa ká sləbáw ńtsíy-zlərə sa ke ? [2026 **ke aa ká sləbáw ńcíy zlərə sa ke ?**]

Comment as-tu étudié la divination par le crabe ? (comment - quant à - toi - étudier + perf. - (1985 deviner par le crabe + de) - (2026 frapper NVI - crabe + de) - dém. + déf. - comment)

ńtsotsúbáy, ńtsokwatsəbáy (N) (de **tsotsuḃ**- “manger restes de boule de mil”) [2026 **ńcocbáy, ńcokwacbáy**] : vers intestinaux (petits, dûs à l'absorption de restes de boule de mil collés à la paroi d'une marmite)

ńtsúlókwókwá (N) [2026 **ńcúlókwókwá**] : pic représentant des doigts sur une poterie (poterie paternelle ou poterie de la courette devant la maison)

ńtúbókw (N) : Ampelocissus sp. (Vitaceae)

ńtúkwáts (N) (de **túkwáts** “coller”) [2026 **ńtúkwác**]

Triumfetta pentandra (Tiliaceae)

Kosteletzkyia sp. (Malvaceae)

Walkeria sp. (Sterculiaceae)

ńtuwtsa, ńtuwtsay (N) (de **tuwtsa** “l'an passé”) [2026 **ńtuwca, ńtuwcay**] : celui de l'an passé

daw ńtuwtsa [2026 **daw ńtuwca**]

Le mil de l'an passé (mil + de - nom. + l'an passé)

ńtúwzhe (N) (de **mətuwaz** “graine d’oseille”) [2026 **ńtúwze**] : remontées acides, douleurs gastriques, aigreurs d’estomac (après un repas)

ńtuwzhe (N) (de **tuwzhe** “l’an prochain”) [2026 **ńtuwze**] : celui de l’an prochain

mizlin ńtuwzhe [2026 **mizlin ńtuwze**]

Le travail de l’an prochain (travail + de - nom. + an prochain)

ńvaka sőtáđ (N comp. invar) (NVP de **vák-** “passer la journée” et **sőtáđ** “un”) [2026 **ńvaka stád**] : après-demain, surlendemain

“**shiké áđəbá á ńvaka sőtáđ á ka sá rayi ndu ga**” aa **nó ba** [2026 “**ské áđəbá á ńvaka stád á ka sá rayi ndu ga**” aa **nó ba**]

Elle peut dire “reviens après-demain et tu m'enterreras mon homme” (venir - de retour - à - passer une journée NVP - une - et - tu + acc. - imméd. - enterrer + tot. + p.o.i.1sg. - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - même)

á nda vana aa gíd tə ńvaka sőtáđa'a (aa gíd dzaviy sa) [2026 **á nda vana aa gíd tə ńvaka stáđa'a (aa gíd javiy sa)**]

Et on le lui met dessus le surlendemain (au-dessus du tombeau) (et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - passer une journée NVP - un + déf. - sur - tête + de - tombeau + de - dém.)

ńvaka cew, makár, fáđ... : dans trois, quatre, cinq ... jours

ńvangavang (N invar) : gri-gri métallique

“**á nda dá gaye aa ńvangavang aa vóziy á kórá**”

“Et on m'en fera un gri-gri pour les fesses de mon fils” (et - incl. + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - en - gri-gri - sur - postérieur - à - fils)

ńvává (N invar) : abeille sp.

ńváváh (N dét.) (litt. “à la manière des feuilles”) : vert

ńváy (N) (NVI de **vá** “passer l’année”) : année

aa ńvíy aa ńvíy ńgwalala

Chaque année il y a une fête de la récolte (sur - année - sur - année - fête de la récolte)

ńvíy sőtáđ aá kiyí mokwa [2026 **ńvíy stád aá kiyí mokwa**]

un an et demi (année - une - avec - lune - six)

par extension : il y a un moment, il y a pas mal de temps

ńvíya' á zhé [2026 **ńvíya' á zé**]

Il y a pas mal de temps (passer l’année NVI + déf. - il + inacc. - exister)

ńvece (N) (NVI de **vats-** “ranimer”) : mouvement du soufflet de forge

ńvégidě'e (N déf.) (litt. “qui va vers la tête”) : vers le sommet, vers le haut

kalá á ńvégidě'e

Il est parti en direction du sommet (partir - dans - sommet)

ńvek-á-ngwáy (N comp.) (litt. “qui passe là journée à la maison”) [2026 **ńvekángwáy**] : jour de repos, jour chômé

ńvéké (N) (NVI de **vák-** “passer la journée”) : journée

nga ndzáw aatsagiy tó ńvéké sőtáđ [2026 **nga njáw aacagiy tó ńvéké stád**]

nous sommes restés chez eux une journée (nous + acc. - rester + perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer une journée NVI - un)

ńvéngéleway (N) : extrémité d’une branche

na aa mə ńvéngélewiý wáf

Il est au bout de la branche. (lui - sur - bouche + de - extrémité + de - arbre)

balançoire à l’extrémité d’une branche, synonyme de **véw-vew**

á gíy ńvéngélewiý tə wáf

Il joue à la balançoire sur une branche d'arbre. (il + inacc. - faire + imperf. - balançoire - dans - arbre)

ńvevízh-tə-ndav (N comp.) (litt. “qui a un bonnet rouge à poitrine”) [2026 **ńvevíztəndav**] : Alcedo quadribrachys, martin-pêcheur azuré

ńvə (N tr.) (forme tr. du NVP de **vá** “donner”, litt. “le donné de”) : image, copie

ńvə ye / ńvə ka / ńvə ndá bábá

A mon image / A ton image / A l'image du père (image + de - moi - image + de - toi - image + de - incl. - père)

á nda báláná yím ápó kété, kété, kété, kété áró ńvə nó mán ń tə húd gine [2026 **á nda báláná yím ápó kété, kété, kété, kété áró ńvə nó mán ńtə húd gine**]

Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre (et - incl. + acc. - puiser + part. + p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nom. + (1985 rel. -) dans - ventre - seulement)

ńvədiy (N comp.) (litt. “le donné de celui de”) : part de

ńvədiy mávár / ńvədiy daw

une part de boule de mil / une part de mil (part de - boule de mil - part de - mil)

ńvədiy mán angayá á zá təvá súkwíy mán á ndikəkádə wunə ɓa [2026 **ńvədiy mán angayá á zá təvá skwíy mán á ndikəkádə wunə ɓa**]

Il n'y pas de part pour toi dans ce qui se passe ici (part de - sub. - pr.poss.1sg. - il + inacc. - exister + part. - parmi - chose - sub. - il + inacc. - arriver + rapp. + de - dém. - nég.)

ńvənana, ńvənta, ńvəntátata, ńvənasa, ńvənata, ńvənatay, ńvənangata, ńvənangatay (formes comparatives des dém., litt. “le donné de c) :

gíy ńvənana á zhé [2026 **gíy ńvənana á zé**]

Il y a une maison comme celle-ci (case - nom. + comme celle-ci - il + inacc. - exister)

wúf ńvənangatíy tə dza [2026 **wúf ńvənangatíy tə ja**]

Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne (arbre - nom. + comme celui-là - à - montagne)

ńvərkáza, vərkáza (N) : Ziziphus mucronata (Rhamnaceae) (corr. FH)

ńvərkázə zle (N comp.) (litt. “Ziziphus mucronata de bœuf”) : Ziziphus abyssinica (Rhamnaceae) (corr. FH)

ńvidegegel (N) : tourterelle sp. (à ventre jaune, “Treron waalia” ?)

ńvíde (N) (NVI de **víd-** “forger”) : objet forgé, fonte

ńvire (N) (NVI de **vər-** “être généreux”) : générosité

ńvirem (N) [2026 **ńvrem**] : travail en commun (pour le beau-père)

ńviy (N tr.) (NVI de **vá** “donner”, litt. “le donner de”) : don, exclusivité, domination

ńviy diy mán a wúdə ga

La part de mes enfants (donner NVI + de - celui + de - sub. - réf.3sg. - enfants + de - pr.cop.intr.1sg.)

súkwíy ńta' á wáyí ńgədasa ńviy mán angangə tə mizlen [2026 **skwíy ńta' á wáyí ńgədasa ńviy mán angangə tə mizlen**]

Cette affaire veut détruire l'exclusivité de notre travail (chose - dém. + déf. - elle + inacc. - vouloir - nom. + détruire + tot. - donner NVI - sub. - pr.poss.1pl. - dans - travail)

á wáyí ńvahədanə ńviy mán a nónga' á ndú ń gíy shuwé [2026 **á wáyí ńvahədanə ńviy mán a nónga' á ndú ńgíy suwé**]

il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) (il + inacc. - vouloir - nom. + remplacer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - donner NVI + de - sub. - réf.3sg. - lui - à - homme - nom. + (1985 rel. -) faire + imperf. - méchanceté)

ńviyna (N dét.) : cf. **viyna**

ńviy-váy (N) [2026 **ńviyváy**] : Herpestes sanguineus, mangouste rouge

ńvóhuda'a (N déf.) (de **vóhud** “cœur de”) : intérieur, cœur de

ń tə ńvóhuda'a [2026 **ńtə ńvóhuda'a**]

Il est à l'intérieur (nom. + (1985 rel. -)dans - intérieur)

ńvokwavérám (N) [2026 **ńvokwavrá**]

hanneton sp.

Vepris heterophylla (feuille utilisée pour protéger les récoltes dans un grenier)

ńvolokwam (N) : bouchée, amuse-bouche, hors d'œuvre (petit morceau de boule de mil qu'on donne aux enfants à la cuisine avant le repas)

ńvurngwalam (N) (de **vər-** “être généreux” et **ngwalam** “corne musicale”) : hanneton sp. (qui suce la fleur de gombo en saison des pluies)

ńvuysa (N dét.) : cf. **vuysa**

ńwal-waliy (N tr.) (de **walay** “jeu”) [2026 **ńwalwaliy**] (compl. **kórá**, **wúdaháy**, **gwala ...** “enfant, enfants, jeunes gens”) : adolescent (entre l'enfance et l'âge adulte)

ńwand-wándár (N) (de **wándár** “Ziziphus mauritania”) [2026 **ńwandwándár**] : sorgho sp.

ńwele (N) (NVI de **wal-** “s'enrichir”) : biens, richesses, aisance

ńwelə ngá á shikó tə mizlin wuna'a [2026 **ńwelə ngá á skó tə mizlin wuna'a**]

Notre richesse vient de ce travail (s'enrichir NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - venir - de - travail + de - dém. + déf.)

tá ndzíy tə ńwelə tó tə giy biyháy [2026 **tá njíy tə ńwelə tó tə giy biyháy**]

Ils vivent dans leurs biens dans les maisons de chefs (ils + inacc. - vivre + imperf. - dans - s'enrichir NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - case + de - chef + pl.)

ńwere, were (N) (NVI de **war-** “surveiller”) : battue, chasse aux bêtes sauvages

ndá ngwalé ńwerə tə ńtá ághala'a

Autrefois on faisait des battues ici (incl. - délimiter + perf. - battue - dans - dém. - autrefois)

ágídé ńgíy ńwerə sukwiý dák [2026 **ágídé ńgíy ńwerə skwiý dák**]

On chasse les animaux (c'est le moment de chasser les animaux sauvages) (c'est le moment de - faire NVI - chasse + de - chose + de - brousse) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.84]

ńwésle (N) (NVI de **wásl-** “s'agiter”) : agitation, désordre

ńweye (N) (NVI de **way-** “chercher”) : recherche (de travail, d'argent)

ńwúc-wéc (N) [2026 **ńwúcwéc**] : chaîne à grelots

ńwufe (N) (NVI de **wuf-** se réjouir) : joie, allégresse

a n dáy ná, aa ńwufe aa mاری kumba

et il partit, se réjouissant beaucoup en chemin. (et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - avec - se réjouir NVI - sur - chemin - beaucoup)

á nónga' a n dó áma aa cívid' na aa ńwufe

et lui poursuivit son chemin dans la joie (et - lui - et - il + acc. - aller + perf. - en avant - sur - chemin + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - se réjouir NVI)

a n ndəha ndəv kine aa ńwufó vá cívid' sukwiý ńndáy [2026 **a n ndəha ndəv kine aa ńwufó vá cívid' skwiý ńndáy**]

... et il a comblé votre cœur de joie en le nourrissant (et - il + acc. - remplir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - se réjouir NVI - par - chemin + de - chose + de - manger NVI)

ńwul-wula (N) [2026 **ńwulwula**] : butte de terre (autour d'un pied de souchet, de manioc, ...)

ńwure (N) (NVI de **wur-** “tourner avec une mouvette”) : premier jour de la fabrication de la bière de mil

ńwúrégáy (N) (litt. “s'activer dans la maison”) : petit déjeuner, repas du matin

ndá za hayidó va aa mávər ńwúrégáy dé ? [2026 ndá za hayidó va aa mávər ńwúrégáy dé ?]

est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? (incl. + inacc. - encore - réunir + caus. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.104]

ńwur-wúrám (N) (de **wúrám** “ustensile en bois”) [2026 ńwurwúrám] : creux et ovoïde (en forme de pirogue)

kwá ńwur-wúrám [2026 kwá ńwurwúrám]

La pierre est creuse et ovoïde (pierre - nom. + doubl. + pirogue)

ńwúrzhé (N) (NVI de **wúrzh-** “fleurir”) [2026 ńwúrzé] : floraison

ká warədó ńwúrzhé súkwíy mán á wúrzhé ? [2026 ká wardó ńwúrzé skwíy mán á wúrzé ?]

Vois-tu la fleur qui fleurit ? (tu + inacc. - voir + caus. - fleurir NVI + de - chose - sub. - elle + inacc. - fleurir + imperf.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.82]

ńyakádə (N tr.) (nom. + **yá** “enfanter” + **-kádə** suff. de rapp. + de) : depuis la naissance, toute la vie, cf. **yá**

ńyaw-yaw (N) [2026 ńyawyaw] : cf. **yaw-yaw**

ńyayah (N) : rumen de bœuf séché

ńyéké (N) (NVI de **yák-** “s'égarer”) : leurre, illusion

ńyi (N tr.) (NVI de **yá** “enfanter”) : naissance

mán aavó mán á ńyi kóró dōkw, káta aa nōnga' á gáw ághala'a [2026 mán aavó mán á ńyi kóró dōkw, káta aa nōnga' á gáw ághala'a]

Pour ce qui est de la naissance d'un enfant donc, c'est ainsi que ça se faisait autrefois (sub. - au sujet de - sub. - et - enfanter NVI + de - fils - donc - ainsi - quant à - lui - il + inacc. - faire + perf. - autrefois)

pouvoir inné, puissance mystérieuse

ńyi ngayá á zhé [2026 ńyi ngayá á zé]

C'est en ton pouvoir (pouvoir + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister)

á púzó giy dāw aa ńyi na [2026 á púzó giy daw aa ńyi na]

Il cultive son champ de mil mystérieusement. (il + inacc. - cultiver + perf. - case + de - mil - avec - pouvoir + de - pr.cop.intr.3sg.)

ńyi wáf (N comp.) (litt. “l'enfantement de l'arbre”) : fruit

ńzakázambak (N) (de (va)zak “lanière” et zambak “mélange de farine de mil et souchet”) : *Lannea* sp. (Anacardiaceae)

ńzakázár (N) : fourmi sp. (qui suce la bière de mil)

ńzakazúwán (N) [2026 ńzakazwán] : oiseau sp. (de couleur grise, au cou noir et au bec rouge long et pointu)

ńzáy (N) (NVI de **zá** “perdre”) : perte, destruction, achèvement

ńzíy kaləkádá [2026 ńzíy kalkádá]

La fin est arrivée (perdre NVI - tomber + rapp.)

ńziy vayá ánasa

Ce fut la perte de l'écureuil (perdre NVI + de - écureuil - act. + dém.)

ńzazal (N) : rectum des animaux

ńzázóǎák (N) (litt. “qui est comme la feuille de haricot”) [2026 ńzázǎák] : vert

mamba vert

ńázəkakaf (N dét.) (litt. “qui est comme le *Vitex doniana*”) [2026 **ńázəkaf**] : gris

ńə́rnaway (N) : ver de terre sp. (utilisé comme appât de pêche)

ndá vanə ńə́rnawiy aa má á jír é á nda kalə́dá á yima méne [2026 **ndá vanə ńə́rnawiy aa má á jír é á nda kalə́dá á yima méne**]

On met le ver sur le bout de l'hameçon et on le jette dans l'eau seulement (incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - ver de terre - sur - bouche - à - hameçon
- et - incl. - tomber + loc. - dans - eau + déf. - seulement)

ńə́kwazəlám (N) : sauterelle

ńə́móndór (N) : vulve grosse

ńə́orokw (N) : *Leucas martinicensis* (Labiaceae)

ńə́zóóm (N dét.) : cf. **shoegú ńə́zóóm**

ńúgúm-á-gé́f (N comp.) (litt. “qui a placenta animal dans tête”) [2026 **ńúgúmagé́f**] : parler de Mokwala : mil rouge sp.

ńúhwat (N) : légumes verts (feuilles à sauce prêtes à cuire, dont on a enlevé les nervures)

ńə́ngwama (N) : hache à manche angulaire

ńúrdzavay (N) (*de zúra'a “droit” et dzavay “cimetière”*) [2026 **ńúrdjavay**] : guêpe sp (aux ailes bleues, qui vit dans les cimetières)

ńə́rnə́gwazla (N) : petite sauterelle de couleur marron

ńə́wúwáy (N) : *Barilius loati* (? , corps blanc et nageoires rouges)

ńə́hehite (N) [2026 **ńə́hehte**] : reste

...mán á ndə́vámáyí ńə́hehitə wúdfy ń tə və ga [2026 **...mán á ndə́vámáyí ńə́hehte wúdfy ń tə və ga**]

(les pensées) contre lesquelles je perdais le reste de forces que j'avais en moi (sub. - cela + inacc. - finir + p.o.i.p.1sg. - reste + de - force - nom. + (1985 rel.
-) dans - corps + de - pr.cop.intr.1sg.) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ńə́henenem (N) [2026 **ńə́henenem**] : *Hyparrhenia rufa* (Poaceae)

ńə́henenim zle (N comp.) (litt. “*Hyparrhenia rufa* de bœuf”) [2026 **ńə́henenim zle**] : *Nemum spadiceum* (Cyperaceae)

ńə́hezhe (N) (*de zhéw-zheuwe'e “sombre”*) [2026 **ńə́hezew**] : ombre (créée par quelqu'un qui se met devant une source de lumière)

ká payi ńə́hezhe á diy 6a [2026 **ká payi ńə́hezew á diy 6a**]

Ne te mets pas devant la lumière (tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - ombre - dans - œil - nég.)

ńə́hoekwene (N) [2026 **ńə́hoekwene**] : nostalgie, envie

ńə́hə́zhé (N) [2026 **ńə́hə́zé**] : patte droite d'un poulet (partie complémentaire de ńə́ngwálálá, que l'on donne à la femme et aux enfants), cf. **ńə́ngwálálá**

ńə́lakazlóráts (N) [2026 **ńə́lakazlórác**] : sauterelle sp.

ńə́lakazlúwák (N) [2026 **ńə́lakazlúwák**] : *Corchorus cf. olitorius*, corète potagère (Tiliaceae)

ńə́zlám (N num. invar) : cinquième, cf. **zlám**

ńə́lángaráy (N) : coup de pied (donné à la suite d'un plongeon dans l'eau)

ńə́langá-ráy (N comp.) [2026 **ńə́langaráy**] : cf. **ńə́slangá-ráy**

ńzlangá-sák (N comp. invar) [2026 **ńzlangásák**] : cf. **ńslangá-sák**

ńzlazla (N invar) (de **zlá** “couper”) : bouillie de mil germé (dàw zòm) qu’on pose sur un tombeau, avant de préparer la bière pour le dernier jour de deuil (ńmbélè ndó)

ńzlázláv (N) : sel liquide (dernières gouttes, de moins bon goût)

ńzlefe (N) (NVI de **zlaḁ**– “protéger rituellement”)

rite pratiqué avant de construire la maison ou avant la récolte (on met 3 pierres en triangle puis une 4^e par-dessus, puis des épines, etc...)

cordelette passée autour d’un tronc d’arbre qui protège la récolte de mil alentour

action de mettre des débris dans un trou pour attirer les termites

ńzlékídé-pandar (N comp.) (? + **pandar** “tige de mil”) [2026 **ńzlékídépandar**] : innocent, ignorant, non-impliqué

ká gíy aa ka angayá á ńzlékídé-pandər wunó ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áabó dé ? [2026 **ká gíy aa ka angayá á ńzlékídépandər wunó ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áabó dé ?**]

Quant à toi, tu te fais passer pour non-impliqué dans cette affaire ? Tu ne veux pas être un homme droit ? (tu + inacc. - faire + imperf. - quant à - toi - pr.poss.2sg. - act. - innocent + de - dém. - comment - tu + inacc. - fut. - vouloir - homme - nom. + droit - nég. - interr.)

yí ńzlékídé-pandər aambalíy ká wáyí təríy gó mé ? [2026 **yí ńzlékídépandər aambalíy ká wáyí təríy gó mé ?**]

Je ne suis qu’un innocent sans intérêt, que veux-tu de moi ? (moi - innocent + de - sans valeur - tu + inacc. - vouloir - des mains de - pr.cop.intr.1sg. - quoi)

ńzlézléye (N) (NVI de **zlázláy**– “briller”) : brillant, luisance (effet de la transpiration)

ńzlézlə (N tr.) (litt. “à la manière d’un bœuf”) : nuit blanche en attendant une fête, veille de fête

á mene aa ńzlézlə ńgwalala

Il passe une nuit blanche en attendant la fête (il + inacc. - passer la nuit - avec - nuit blanche + de - fête de la récolte)

ńzlógódawáy (N) : bégaiement

ńzləmbád (N invar) : nom

ádəḁa mábə ḁōkw, á nda vanə ńzləmbád á kərə mágasə má [2026 **ádəḁa mábə ḁokw, á nda vanə ńzləmbád á kərə mágasə má**]

Après tout celà, on donne un nom à l’enfant pour de bon (après + déf. - certes - donc - et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - nom - à - fils + de - tout-à-l’heure - pour de bon)

á ńzləmbádə nə lák, í wáyá gine [2026 **á ńzləmbád nə lák, í wáyá gine**]

Si c’est de la sauce, j’en veux (act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg. - sauce - je + inacc. - vouloir + déf. - seulement)

ńzlər-baba (N comp.) (? + **baba** “corde”) [2026 **ńzłərbaba**] : *Digitaria horizontalis* (Poaceae) (corr. FH)

ńzlírbete (N) : réserve, entrepôt de tiges pour le feu (situé entre la case où on moud le grain et la cruche où on conserve les restes de repas.)

ńzlíy hubat (N comp.) (litt. “couper une corde”) : séparation définitive entre un père et son fils (par mésentente), cf. **zlá, zláy, zláw**

ńzlíy kəda (N comp.) (litt. “couper le chien”) : rite traditionnel d’alliance, cf. **zlá, zláy, zláw**

ńzlózlov (N) : nage